

## 目錄 Contents

顧問及委員會	Advisers & Committees	3
顧問委員會	ADVISORY COUNCIL	
執行委員會	EXECUTIVE COMMITTEE	
管理委員會	MANAGEMENT SUB-COMMITTEE	
財務委員會	FINANCE SUB-COMMITTEE	
籌款委員會	FUND RAISING SUB-COMMITTEE	
機構簡介	About HKSPC	5
主席報告	Chairman's Report	8
服務報告	Service Highlights	
日託嬰兒園	Day Creches	11
幼兒學校	Nursery Schools	13
兒童住宿服務	Children's Residential Service	17
兒童及家庭服務(馬頭涌)	Children and Family Services (Ma Tau Chung)	20
兒童及家庭服務(砵蘭街)	Children and Family Services (Portland Street)	23
課餘託管服務	After School Care Service	26
「同心童Fun」兒童發展計劃	“Love and Fun” Child Development Project	28
支援兒童教育的資源	Children Educational Resources	30
特別活動	Special Events	31
籌款委員會報告	Fund Raising Sub-Committee's Report	33
鳴謝	Acknowledgments	40
服務單位總覽	Directory of Service Units	41



# Vision 抱負

# Mission 使命

# Values 價值觀

## 我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

## 我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

## 我們的價值觀

- 追求卓越
  - 啟發創新
  - 優質服務
  - 專業精神
  - 安全環境
  - 最高標準
  - 多元進取
- 關懷、忠誠、全人關懷  
我們(董事會、員工及義工)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。
- 建立伙伴關係、增進溝通  
我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。

## Our Vision

- To lead and to excel in keeping children healthy, happy and safe

## Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

## Our Values

- Excellence
  - Stimulation
  - Top quality
  - Professionalism
  - Safety
  - High standards
  - Proactivity
- Care and Dedication  
All of us (Board members, staff and volunteers) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.
- Partnership and Communication  
We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and Government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

# 顧問及委員會

## Advisers & Committees

### 贊助人

特首曾蔭權先生

### 會長

利子厚先生

### 顧問委員會

張伍瑤芝女士  
莊鍾賽玉女士  
方黃吉雯女士  
霍士傑夫人  
劉智傑先生  
岑才生先生  
森瑪菲夫人  
黃匡源先生

### 執行委員會

梁國權先生  
夏穆先生  
羅素律師  
林棣權先生  
布簡瓊女士  
陳亮醫生  
周李琳女士  
高恆夫人  
馮玉麟博士  
何鳳蓮女士  
黃元彬律師  
羅穎宜小姐  
李吳伊莉女士  
梅韋祖蒂女士  
施孫靜謹女士  
范浩宏先生  
黃詠棠夫人

### 管理委員會

夏穆先生  
布簡瓊女士  
何鳳蓮女士  
黃元彬律師  
梅韋祖蒂女士

### 財務委員會

羅素律師  
林棣權先生  
利子厚先生  
范浩宏先生  
黃詠棠夫人

### PATRON

The Honorable Donald TSANG Yam-kuen GBM  
Chief Executive, HKSAR

### PRESIDENT

Mr. Michael T.H. Lee

### ADVISORY COUNCIL

Mrs. Eleanor Cheung  
Mrs. Florence Chuang, J.P.  
Mrs. Nellie Fong, G.B.S., J.P.  
Mrs. Betty Forsgate  
Mr. Edwin Lau  
Mr. Shum Choi Sang, S.B.S., O.B.E., J.P.  
Mrs. Flavia Somerville  
Mr. Peter H.Y. Wong, G.B.S., O.B.E., J.P.

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. Lincoln Leong, J.P. **Chairman**  
Mr. Robin Hammond **Vice Chairman**  
Mr. Richard Russell **Honorary Treasurer**  
Mr. Timothy Lam Jr. **Honorary Secretary**  
Mrs. Elizabeth Boshier  
Dr. Leo Chan  
Mrs. Veronica Lee Chou  
Mrs. Peggy Cohen  
Mr. Allen Fung Ph.D.  
Mrs. Irene A. Heffernan Ho  
Mr. Stephane Hui Bon Hoa  
Miss. Eva Law  
Mrs. Elizabeth Li  
Mrs. Judy Mui  
Mrs. Jean Seabrook  
Mr. Frank J. Slevin  
Mrs. Mary Wong

### MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Mr. Robin Hammond **Chairman**  
Mrs. Elizabeth Boshier  
Mrs. Irene A. Heffernan Ho  
Mr. Stephane Hui Bon Hoa  
Mrs. Judy Mui

### FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Richard Russell **Chairman**  
Mr. Timothy Lam Jr.  
Mr. Michael T.H. Lee  
Mr. Frank J. Slevin  
Mrs. Mary Wong

### 籌款委員會

周李琳女士  
廖坤成女士  
呂佩文博士  
杜陳瑞蘭女士  
Jocelyn Endean  
Helen Chai  
陳美蘭小姐  
陳王珠珠女士  
周梁麗芬女士  
張儀玲小姐  
張伍瑤芝女士  
Jeanny Chiu  
高恆夫人  
費綺雯女士  
方王昉女士  
方陳珮汝女士  
Diana Footitt  
Julie Fried  
Lydia Ko  
Tania Wong Lau  
李白玉女士  
李嘉莉小姐  
梁靳羽珊女士  
梁徐海珠女士  
梁鄭秀敏女士  
Kim Lintern-Smith  
馬朱嘉文女士  
文陳妙蘭女士  
權慧珍女士  
Marleen Molenaar  
包立德夫人  
包華思女士  
Sara Taseer Shoaib  
森瑪菲夫人  
溫岑賀恩女士  
王宋美玲女士  
王冬勝夫人  
黃詠棠夫人

**主席**  
**副主席**  
**副主席**  
**義務司庫**  
**義務秘書**

(二〇〇八年四月離任)

(二〇〇八年九月離任)

(二〇〇九年三月離任)

### 行政

蔡蘇淑賢女士  
林志輝先生  
盧超群先生

**總幹事**  
**副總幹事 (財務及一般行政)**  
**副總幹事 (服務)**

### 永久會員 / 顧問

陳廷驊先生  
蔡克剛律師  
李奮平醫生

**名譽永久會員**  
**義務法律顧問**  
**義務醫療顧問**

### FUND-RAISING SUB-COMMITTEE

Veronica Lee Chou **Chairwoman**  
Jacqueline Chow Liu **Vice Chairwoman**  
May Lui **Vice Chairwoman**  
Sheila Chan To **Honorary Treasurer**  
Jocelyn Endean **Honorary Secretary**  
Helen Chai  
Anna May Chan  
Winnie Chan  
Mona Chau  
Catherine Cheung  
Eleanor Cheung  
Jeanny Chiu  
Peggy Cohen  
Stefanie Fischer  
Helen Fong  
Terry Fong  
Diana Footitt  
Julie Fried  
Lydia Ko  
Tania Wong Lau  
Angelina Lee  
Elina Lee  
Yu-San Kan Leong  
Henrietta Leung  
Josephine Leung  
Kim Lintern-Smith  
Karen Chu Ma  
Christina Man  
Katherine McLane  
Marleen Molenaar  
Louisa Paul  
Victoria Powers  
Sara Taseer Shoaib  
Flavia Somerville  
Janet Wan  
Brenda Wang  
Camay Wong  
Mary Wong

(resigned effective April 2008)

(resigned effective Sept 2008)

(resigned effective March 2009)

### MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy **Director**  
Mr. Steve Lam **Deputy Director (Finance & General Administration)**  
Mr. Jackey Lo **Deputy Director (Services)**

### HONORARY MEMBERS / ADVISOR

Mr. Chen Din Hwa **Honorary Life Member**  
Mr. Herbert Tsoi **Honorary Legal Advisor**  
Dr. Affandy Hariman **Honorary Medical Advisor**



## 一起為孩子創造健康、愉快及安全的成長環境

Together, we Build a Healthy, Happy and Safe Environment for our Children



香港保護兒童會於1926年成立，是香港其中一間歷史最悠久的非牟利志願機構，亦同時是同類服務中最具規模的機構之一。

香港保護兒童會是一個註冊的慈善機構，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部份經費由政府資助，但由於我們並非公益金屬下的會員機構，日常運作及發展工作之費用，實有賴社會人士的直接捐助及透過籌款活動所籌得的款項支持。

### 兒童活在危險中

香港的家庭，父母雙雙均外出工作的情況非常普遍；由於香港人對工作投入，或者因為沉重的經濟負擔，因此他們每天早出晚歸，將子女獨留在家，導致兒童乏人照顧，身心受創，因此意外傷亡的事件時有發生。

每每當報紙上報導兒童獨留在家缺人照顧而從高處墮下，又或被鎖在家中造成慘劇後，公眾方知每天均有很多兒童被迫獨留在家，因沒人照顧而發生意外，造成不必要的危機，令他們身心受創；又或兒童因受託於缺乏經驗或不合格的褒姆，而造成傷害。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，致力幫助社會上極需要協助的家庭，為兒童創造一個美好的前景。

### 美好的工作

香港保護兒童會現有27個服務單位，每天照顧著約3,000名兒童及其家人。



Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among the largest in its field.

The HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee. It is partially subvented by Government, but is not a member of the Community Chest. We rely on direct donations and fund raising among the community which we serve, to support our daily operation and service development.

### Children in Danger

In Hong Kong, it is not uncommon that both parents go out to work due to the strong work ethic or the heavy financial burden. Very often, they leave their children alone at home all day, unsupervised and in danger of neglect, injury or perhaps even death.

Until a tragedy hits the newspapers, an unsupervised child falling out of a high-rise building, or a child was locked and injured in an apartment, do we know that many children are left alone each day, either totally unattended, unsupervised, exposed to potential danger, physically and mentally or in the care of an inexperienced or unqualified child minder.

The HKSPC is working very hard to help those families whose children are in need of our services.

### Our Works

The HKSPC currently runs 27 service units throughout Hong Kong, caring for about 3,000 children and their families everyday.

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours care, on a short or long term basis. The Home serves children aged up to 3 years, who have been abandoned by their parents or they are orphaned, referred by court order, or whose families suffer acute social problems. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are also available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.
- Our 5 day crèches accommodate infants from newborn to 2 years of age, with a staff/ child



- 我們的童樂居為初生至3歲的嬰幼兒提供24小時的短期及長期託管服務。這些嬰幼兒分別為棄嬰、孤兒、經法庭轉介、或來自有問題的家庭。童樂居亦有提供暫託住宿服務(24小時)，為有緊急家庭問題而暫時未能照顧其嬰幼兒的父母提供服務。
- 本會的5間日託嬰兒園接納初生至2歲的嬰兒，而職員與嬰兒的比例為1:8；另有1間幼兒學校提供日間託管服務予0至2歲的嬰兒。
- 本會有18間幼兒學校共容納了超過2,100名2至6歲的兒童，職員與兒童的比例為1:14。與此同時，本會其中14間幼兒學校更提供兼收弱能服務，讓輕度弱智弱能的兒童入學。
- 本會的日託嬰兒園及幼兒學校更提供以小時計算的暫託服務，讓家長日間可以短暫外出，處理家事。
- 課餘託管中心的服務對象為小一至小六的兒童，讓其無需在放學後至家長回家期間獨留在家及為其提供合宜的學習及生活指導。
- 本會的兒童及家庭服務中心/計劃旨在促進、強化及鞏固家庭生活，並提供更豐富的成長環境予兒童及促進種族間共融。
- 本會另有資訊科技教育中心及閱覽室等服務，讓兒童有更全面的學習環境。

ratio of one staff to every 8 babies. One of our nursery schools offers day crèche service for babies from newborn to 2 years old.

- Over 2,100 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 18 nursery schools, where the ratio is one staff to every 14 children. Places for Integrated Program are provided at our 14 nursery schools for children with mild disabilities.
- Occasional Child Care Service is provided on an hourly basis at our day crèches and nursery schools for families who must leave their children for brief periods to attend to family affairs during the day.
- Our After School Care Centre serves children from primary 1 to 6, who would otherwise return from school each day to an empty home until their parents return from work and are in lack of study guidance.
- Our Children & Family Services Centre/Project aim to enhance, strengthen and stabilize family ties, to provide our children with an enriched development environment and to promote racial harmony.
- Our IT Education Centre and Reading Room provide our children with a more enriched learning environment.

Our crèches and nursery schools are bright, cheerful places, designed to provide a safe and caring environment, and staffed by qualified child care workers or kindergarten teachers. We offer lots of stimulating equipments and a curriculum that is both educational and stimulating, which our children need to prepare them for life. Our children's activities include big and small muscle play, learning to read and write, and all kinds of skill training which will enable their normal and healthy development, both physically and intellectually. All of our nursery schools and day crèches operate flexibly earlier hours or close at late hours, to cater for parents who need to work long and inflexible hours.

### Counting the Cost

The work of running 27 service units, caring for about 3,000 children and their families daily and employing more than 500 people, costs a great





本會的嬰兒園和幼兒學校都是設計成明亮和歡樂的地方，給予幼兒一個既安全又充滿關懷的環境。我們聘用受訓的專業老師，購置富啟發性的教材和玩具，並提供教育性與啟發性並重的課程及其他的活動，旨在鍛鍊兒童的大小肌肉發展、增強兒童的閱讀及書寫能力，使他們的身心無論在智力和體能上，均得到良好的發展。本會所有幼兒學校及日託嬰兒院更會延長服務時間，較早開放或較遲關閉，以配合有需要長時間及不定時工作的父母。

### 資金及支出

要維持27個服務單位的運作，每天照顧約3,000名兒童和其家人及聘用超過500名員工，均需要大量資金。香港保護兒童會的部份經費由政府資助，然而，政府的資助款額再加上由社會福利署每年釐定的學費收入，亦不足以支付本會所有開支。此外，政府並不資助本會發展所需的資金；例如在有需要地區開辦增值服務以照顧更多有需要的家庭及兒童、翻新或擴建舊有中心、購置教育器材及玩具以配合兒童成長和發展等等。

本會一向不遺餘力籌募經費，而籌募所得的善款皆悉數幫助本會兒童，使他們得到更大裨益。

### 兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來，今天他們得到社會的培訓及照顧，日後回饋社會。因此本會努力不懈，確保有需要的兒童在其成長中得到合宜的照顧、教育及培訓。

一起為孩子創造健康、愉快及安全的成長環境是香港保護兒童會一貫不移的宗旨。

本會總幹事及各單位的小朋友均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會及各服務單位參觀，使大家可對會方的服務情況有較清晰的了解，並分享本會兒童在安全及快樂的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎隨時通知我們。

deal of money. The HKSPC is only partially subvented by Government. Our subvention and fees contribute to - but do not cover - all of our expenses. Besides, the subvention do not include the money we badly need to expand: to extend our care to more needy children and families by operating enhanced programmes in areas of identified need, to renovate or enlarge old centres, or to provide the educational and play equipments which are so necessary to equip our children for life.

It is important to point out that the Society works very hard indeed to obtain specific sponsorship for the expenses involved in raising funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can go directly towards helping our children as far as possible.

### Children are our future

It's our children who will reap the benefits of the care that we as a community provide for them now, and who represent the future of Hong Kong. Our Society is working hard to ensure that needy children are having proper care, education and training which could help them have a better start.

TOGETHER, WE BUILD A HEALTHY, HAPPY AND SAFE ENVIRONMENT FOR OUR CHILDREN - A devoted goal of the Hong Kong Society for the Protection of Children.

The Director and the children of the HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service centres. This will give you an overview of the operation of our Society, and an opportunity to share the happiness of our children who are under the proper care of our Society and its staff in a safe and happy environment.

Please let us know if you would like to visit us!



梁國權  
執行委員會主席  
Lincoln Leong  
Chairman, Executive Committee

過去一年，本會除加強現有服務及積極發展新服務外，亦繼續倡議增加對低收入家長的支援。去年人類豬型流感的擴散及全球經濟危機，對本會的服務亦構成很大影響。因此，過去一年對本會來說是既充實又充滿挑戰的一年。

為回應深水埗及旺角區內低收入家庭對支援的需求激增，本會遂於2008年9月1日於砵蘭街大樓5樓開設了第二間兒童及家庭服務中心，以加強家庭團結及推廣健康家庭為服務宗旨。服務中心亦與區內其他機構合作，攜手支援家長培育快樂、健康的兒童。直至現時為止，已有214個家庭登記為中心會員。本會更於鄰近社區進行家庭需要調查，從而策劃、試行及修訂中心的服務，務求所提供的活動能切合區內的需要。本會很高興服務中心深受區內人士歡迎，期望中心於2010年9月全面投入服務時可服務更多的家庭。

本會很榮幸得到已故Inez Soares da Rosa女士，MBE慷慨捐助一百六十萬港元，讓本會得以由2009年1月起為轄下4間位於油尖旺及深水埗區內的幼兒學校提供「駐校社工服務」。這4間幼兒學校每星期均有一位社工駐校1天半，以協助家長辨識及解決其面對的兒童及家庭問題。

本會於去年繼續強化轄下的服務。再有5間幼兒學校通過教育局質素保證分部幼稚園視學組進行的質素評核，證明本會在持續強化課程內容方面所付出的努力得到外間的肯定。現共有10間幼兒學校通過了質素評核。過去一年，有3間幼兒學校參加了「操作式學前數學」先導計劃或由教育局語常會舉辦的「學前優質英語教學」計劃。2008年10月開始，本會更於轄下7間幼兒學校試行為期兩年的「兼收弱能兒童服務發展計劃」，旨在建立無障礙的幼兒教育學習環境，使校內有不同學習需要的幼兒均獲得全面的發展機會。

鑑於傳染病在區內爆發的個案不斷上升，童樂居急需改善通風情況及設施；去年本會遂決定為童樂居策劃大型裝修工程。工程包括改善通風系統、增加設施如隔離室、家長接見室、義工探訪室及多感官室，更會增加兒童的活動空間。自2009年2月，本會的員工團隊加入了一位教育心理學家，期望於來年其專業知識可協助本會強化各項服務。

由於兒童的需要不斷轉變，本會課餘託管服務的內容亦作出配合。去年暑假增設了職業導向的專題，亦在「黃金歲月」20多位



2008-09 was a fruitful year for the Society, with our focus on enhancing existing services, as well as developing new ones, whilst continuing advocacy to promote support for low income parents. It was also a year of challenges, with the impact of both H1N1 (swine flu) and the global financial crisis.

In response to the tremendous demand for support to poor families in Shamshuipo and Mongkok, we started our second Children and Family Services Centre on the fifth floor of Portland Street Building on 1st September 2008. The purpose of this new centre is to strengthen family unity, promote healthy families and, in conjunction with other district organizations, to support parents in raising happy and healthy children. To date 214 families have enrolled as members at the new centre. Community studies were undertaken and various programs have been planned, trialled and modified to meet the needs of families in the neighbourhood districts. We are happy that this new service unit received a warm welcome from the community and look forward to serving more families when centre services become fully operational in September 2010.

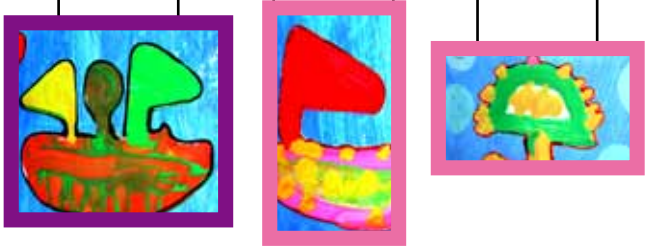
With the generous donation of \$1.6 million from the estate of the late Mrs. Inez da Rosa, MBE, the Society started the Stationing School Social Work Service in 4 nursery schools in Yau Tsim Mong and Shamshuipo District in January 2009. Each participating nursery school will have one social worker stationed in the school for a day and a half each week to help parents identify and resolve children and family problems.

Last year, the Society continued to enhance services. An additional 5 nursery schools passed the quality review conducted by the Kindergarten Inspection Section, Quality Assurance Division of the Education Bureau, giving us formal recognition for our continuous efforts to enhance the curriculum of nursery schools. In total, 10 nursery schools have now passed this review. During the year, 3 nursery schools participated in pilot projects on "Operational Pre-primary Mathematics" or "Quality English Language Education at Pre-primary Level Project", organised by the Standing Committee on Language Education and Research of Education Bureau. A two-year pilot project on "Integrated Program Service Development" started in 7 nursery schools in October 2008, the goal being to create hurdle-free early childhood education to help children with diversified learning needs.

In view of the infectious disease outbreaks in the community and an urgent need to improve ventilation and facilities at our Children's Residential Home, we have made plans for a major renovation project to upgrade this centre. The plan includes improving the ventilation system, adding facilities like an isolation room, family interview room, volunteer visit room and multi-sensory play room, as well as increasing children's activity space. Work is expected to begin in 2010. An Educational Psychologist was added to our staff in February 2009, and we expect that with additional professional staff joining the Society, more service enhancement initiatives will be carried out in the coming years.



## 主席報告 Chairman's Report



義工的協助下，組織了一系列的探訪及活動，向兒童介紹各種職業。

本會在倡議的角色上亦取得一些成果。經過兩年的遊說，教育局終於同意由2009至2010學年起，容許全日制幼兒學校在學前教育學券計劃(學券計劃)下的學費資助上限，隨平均幼稚園收費調整，而非鎖定五年不變。回復此調升機制將令很多低收入家長受惠。

本會在過去一年繼續面對多項挑戰。在學券計劃的資助政策下，全日制幼兒學校始終未能獲得較合理的資助；而且社會福利署繼續削減對非牟利機構的整筆過撥款額；另外更可能有家長在金融海嘯威脅下，因面對經濟困難而要求子女退學。除此之外，傳染病爆發、及其後的停課，加上因學券計劃的推行而對合資格幼稚園教師的需求激增，導致招聘困難等等，均對本會服務帶來不同程度的挑戰。

面對外來挑戰，本會已採取適當措施遏止種種因素對本會帶來的負面影響。去年，本會的嬰兒園及幼兒學校的入學率分別維持於98%及86%的高水平；與再上一年嬰兒園及幼兒學校的入學率分別為95%及89%相若。鑑於輪候嬰兒園服務者眾，本會已申請及獲准由2009年9月起將筲箕灣日託嬰兒園的名額由48個增加至56個。

### 財政報告

截至2009年3月31日的財政年度尾，本會主要服務的營運收入為港幣一億九百八十萬，營運支出為港幣一億一千四百八十萬，錄得港幣五百萬的營運赤字。然而，在籌募所得的善款、其他捐款及服務的收入的支持下，本會的營運赤字減至港幣十九萬五千三百五十二元。

### 前瞻

來年，本會預計將有更多家長受到經濟危機的影響；為協助有經濟困難的家長，本會計劃從多年來的累積儲備撥款成立本會的「紓困基金」，給予其子女正接受本會服務的家長經濟援助。另外，鑑於馬頭涌社區供12至16歲青少年參與的活動不多，而此年齡組別的南亞裔人士及本地較為貧困的少年人對活動有迫切的需求，故本會位於馬頭涌的兒童及家庭服務中心決定將服務對象的年齡延伸至16歲。本會亦會繼續對政府部門進行遊說，以求減低全日制幼兒學校在學券計劃資助下的不利處境。

在資助被削減、開支持續增加及競爭壓力加劇的嚴峻情況下，

In response to the changing needs of children, last summer we enhanced our After School Care Service by adding a practical career-oriented theme. With the help of more than 20 volunteers from the "Golden Age Retiree Volunteer Service Scheme", we organised a series of visits and programs to introduce our children to different professions.

We saw some successes in our advocacy role. After 2 years of our lobbying, the Education Bureau agreed to allow the subsidy cap for full day nursery schools under the Pre-Primary Education Voucher Scheme (PEVS) to increase in line with average kindergarten fees starting in the 2009-10 school year. This increase will benefit many of our low-income parents.

The Society continued to face a number of challenges, including continuous subsidy disadvantage under the PEVS, continued subvention cuts, particularly relating to Lump Sum Grant operations, and potential school dropout resulting from the financial difficulties of parents. Disease outbreaks and subsequent class suspensions also impact us, as do staff shortages arising from the sudden increase in demand for qualified kindergarten teachers brought forth by the PEVS.

Despite these external challenges, we have adopted measures to contain the negative impact on the Society, and the enrolment of our day crèches and nursery schools remained high at 98% and 86% respectively, compared with 95% and 89% in the previous year. In view of the long waiting list for day crèche, approval was obtained to increase the capacity of the Shaukeiwan Day Crèche from 48 to 56 in September 2009.

### Financial Report

In the financial year ended 31st March 2009, our operating income from Core Activities was \$109.8 million against operating expenditure of \$114.8 million, resulting in an operating deficit from Core Activities of \$5 million. However, fund raising, donations and income from other activities were buoyant, reducing the operating deficit to \$195,352 for the year.

### The Way Forward

In the coming year, we expect that more parents will be affected by the financial crisis, and in response we will establish the "SPC Fund", which will give subsidies to parents of children attending our centres who are in need of financial assistance. The Fund will be established from reserves which the Society has accumulated over many years. In view of the pressing needs of southern Asian and local poor teenagers for continuous services, we shall extend the Children and Family Services Centre in Ma Tau Chung to accept children up to 16 years old. We shall also continue to lobby government departments to reduce the current subsidy disadvantages of full day nursery schools under the PEVS.

Amid the challenging environment of subsidy reduction, continuous cost increases and increased competitive pressure which has resulted in operating losses in our Core Activities, we will continue to explore ways to increase revenue and streamline

## 主席報告 Chairman's Report



costs, whilst maintaining and enhancing services. The coming year may also see reduction in our income from other activities, as the financial crisis will continue to negatively impact our investment income.

### Acknowledgements

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we receive, both to our Head Office and various centres. We are indebted to Lady Kadoorie for her continuing support of the work of the Society, and we are particularly grateful for the generous support of the Social Welfare Department; the Lotteries Fund; the Education Bureau; Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation; the Hong Kong Jockey Club Charities Trust; the late Mrs. Inez da Rosa, MBE; ICAP (Hong Kong) Ltd.; and Mr. Wong Kar Hong.

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assist at our Children's Residential Home, the Children and Family Services Centres, the Advantage Trust Reading Room, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fund-raising activities as Flag Day and selling raffle tickets and Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Finance Sub-committee, the Management Sub-committee, the Chairman's Sub-committee and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.

Special tribute must be paid to Ms. Winnie Cheng of Stephane Hui Bon Hoa & Co, for providing voluntary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to the doctors of the Department of Health, as well as all our volunteer doctors — Dr. Affandy Hariman, Dr. Leo Chan, Dr. Sophie Leung, Dr. Wayne W. K. Kwong, Dr. Chiu Kit Yee and Dr. Ho Yiu Wah — for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many, many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children of Hong Kong.

Lastly, I wish to pay a special tribute to all 525 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to achieve our mission "Together, we Build a Healthy, Happy and Safe Environment for our Children".



# 日託嬰兒園

## Day Creches



### 市民對服務的需求

截至2008年年底，香港的出生率仍逐步微升，出生人數由2007年12月的69,600人，上升至2008年12月的78,700人，家長對嬰兒園的需求亦持續上升。在本會輪候日託嬰兒園服務的家庭以2009年3月為止便達316個，當中以將軍澳區的需求最為殷切，佔總輪候人數的37%。事實上，香港各區的人口分佈在過去十年已有明顯的改變；將軍澳、東涌、馬鞍山等區成為不少小家庭聚居的地區，因而對嬰兒園服務的需求很大。在此，我們希望政府能正視家長的育兒需要，檢視新地區對嬰兒園服務的需求和配套。

### 照顧與培育並重

家長十分欣賞本會「照顧與培育」並重的服務理念。我們倡導為不同年齡的幼兒提供合適的學習及訓練活動，以促進他們在體能、智能、感知、社交情緒、語言及自理方面的發展。

去年，本會嬰兒園的活動以「體能與遊戲」及「音樂與律動」為主題。在體能發展上，我們透過特別的課程設計，於日常活動中加強幼兒在大小肌肉的鍛鍊，培養強健的體魄。至於在音樂與律動培育方面，我們著重誘導幼兒在參與活動的過程中，培育其音樂感，及藉此提升他們心智、認知、語言、情緒及社交方面的發展。

### 家長教育、親親寶寶

去年，個別的嬰兒園於園內舉辦不同的家長教育講座及活動，例如「蒙特梭利育兒法」、「子女管教技巧」、「幼兒膳食烹調方法」。利黃瑤壁日託嬰兒園更與粉嶺區的綜合服務中心協辦家長育兒講座，並與區內其他家長分享育兒知識。各分園每半年舉行的主題活動亦深受家長的歡迎，如「與寶寶同行工作坊」中，家長學習到有關育兒知識及技巧和如何在家中運用，既可促進家庭和諧亦有助家校合作。

嬰兒園的老師會每兩個月挑選專題以編制「幼教壁報」、派發育兒資料、提供有關的書刊、雜誌供家長借閱。個別分園更會定期在區內的公共圖書館預訂適合幼兒及家長閱讀的書籍擺放在園內，讓家長可直接在嬰兒園內借閱，鼓勵親子閱讀。計劃不但有助幼兒的語言發展，更可促進親子的溝通和關係。

各嬰兒園也免費為家長提供「親子嬰兒按摩訓練班」，讓父母學習親親寶寶，通過為嬰兒按摩與孩子建立「貼心」的溝通和親子關係。

### Service Needs

Throughout the year 2008, the birth rate of Hong Kong continued to rise steadily. The number of children born increased from 69,600 in December 2007 to 78,700 in December 2008. As a result, the demand for day crèche service has become more acute. As at March 2009, there were 316 families on the waiting list of our day crèche service, with Tseung Kwan O having the greatest demand, accounting for 37% of the total number of families in need. As a matter of fact, the population distribution in Hong Kong had undergone remarkable changes in the past ten years. A number of nuclear families are now living in districts like Tseung Kwan O, Tung Chung and Ma On Shan, and the potential demand for day crèche service in these districts is high. We hope that the government can address and meet the urgent needs of parents by conducting a review of the supply of day crèche service in these areas.

### Dual Emphasis on Education and Care

Parents appreciated our service philosophy that emphasizes on both babies' care and education. We offered age appropriate training and activities to match the physical, intellectual, emotional, social, language and self-care needs of our young children.

Last year, our themes were "Physical Development and Play" and "Music and Rhythmic Movement". The daily routines of these specially designed programmes helped in babies' physical development. In our music and rhythmic movement training, we focused on developing babies' musical sense, thereby enhancing their psychological, cognitive, language, emotional and social development.

### Parent Education and Baby Kiss Kiss

Last year, individual day crèches organised various parenting educational talks and activities, such as 'Montessori Child Raising Wisdom', 'Effective Discipline for Young Children', and 'Healthy Cooking for Young Children'. The Esther Lee Day Crèche and Fanling Integrated Service Centre jointly organised a parenting talk, sharing child-rearing know-how with parents in the district. The half-yearly theme activities of all day crèches were highly anticipated and well received by parents. Last year, our well-attended "Walk with Babies Workshop" helped parents to apply the child-rearing skills they had learned in their homes. It also fostered greater family harmony and strengthened home-school collaboration.

Our child care workers posted information of child development on the centre's notice board and updated it on a bi-monthly basis. Child-rearing information leaflets were made available at the centre, and books and magazines were lent to parents. Individual day crèche regularly take extra steps to reserve relevant books from public libraries for children and parents, so parents can borrow the books directly from the day crèche. This project encouraged parent-child reading and helped children's language development. Moreover, it fostered better communication and closer relationships between parents and children.

All our day crèches provided free parent-child 'Baby Massage Class' to our parents to teach them how to build an intimate relationship with their babies by doing baby massage.

Today's parents are often tied down by demanding jobs that can take them away from spending time with the children. The day crèches organised annual parent-child fun activities during festival celebrations,

現今的雙職父母往往為工作疲於奔命，很容易忽略陪伴子女的時間。嬰兒園每年會舉辦慶祝節日的親子同樂活動、郊遊日，創造更多的機會，讓親子共渡歡樂時光。

### 家長和老師之間的溝通

我們舉辦了「家長觀課日」、「家長茶聚」、「寶寶熱線」等家長活動，藉此提供不同的機會，讓家長和幼兒工作人員保持恆常和密切的溝通。我們亦有以錄影帶形式記錄幼兒在園內學習的生活點滴，此「幼兒視像記錄」協助家長更了解孩子在園內的學習和活動情況。為切合雙職父母的需要，我們更不時在養育和教導子女上給予父母直接、實質和具體的協助。

為使家長了解子女日後升讀幼兒學校的情況，各分園舉辦了「幼兒學校簡介會」為家長作好準備。

### 學費資助

由2008年9月至2009年3月間，本會5所嬰兒園合共有60%的家庭獲教育局的「幼稚園及幼兒中心學費減免計劃」的資助。學費減免計劃自2005年推出後，由於計算方法有所變更，令不少需要日託嬰兒園服務的雙職父母未能成功申請資助使用服務。此情況似乎一直沒有改善，令不少足襟見肘的家庭因其總收入剛超出了申請資助的上限而未獲資助；但他們又無力支付全費因而被迫放棄使用嬰兒園服務，部份更被迫將子女交到內地親友照顧，造成親子長期分離。因此，我們希望當局能提高資助金額和入息限制，令更多普羅家庭受惠。

### 困難

嬰兒園服務一直面對的最大困難仍然是傳染病在社區內快速傳播，繼去年禽流感引致幼兒中心提早放復活節假期外，其他的流感及腸胃傳染病亦不停肆虐。本會的嬰兒園亦偶有發現個案，但在園方員工的努力下，情況得到控制及儘快回復正常服務。去年五間嬰兒園原訂聯合舉辦的「Q版運動會」亦因人類類型流感肆虐，避免幼兒互相感染的考慮下，改為分園各自舉行。

### 前瞻

現今的父母，由於工作已佔據了他們不少的時間及精力，他們轉而對培育其子女的服務機構寄予很高的期望。來年，我們繼續努力建立專業化的團隊，而在家長教育上亦會再接再勵。我們明白只有家校協作，才能真正幫助幼兒健康快樂地成長，而這亦是本會提供幼兒服務一直持守的宗旨和信念。

as well as outings, to create more opportunities for parents and children to spend time together.

### Communication between Parents and Teachers

We conducted a series of activities, such as "Walk-in Day", "Tea Gathering" and "Baby Hotline", to serve as communication channels between parents and child-care workers. These gatherings enabled our child-care workers to have regular contact and communication with parents. We also taped our children's learning process in day crèches and showed it to their parents. These "video shows" helped parents to better understand their children's learning. In addition, we provide direct, concrete and actual assistance to working parents on child-care and child-rearing issues.

All day crèches organised "Nursery Schools Briefings", with a view to enhancing parents' understanding of the situation at the nursery schools to which their children will be promoted. The goal is to facilitate better preparation for early childhood education.

### Fee Subsidy

From September 2008 to March 2009, 60% of the families in our 5 day crèches obtained subsidies from "Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme" of Education Bureau. We found out that under the Education Bureau's Fee Remission Scheme, implemented in 2005, a number of working parents who needed day crèche service were not able to secure the subsidy to use the service — a lot of families could not benefit from the scheme simply because their gross income slightly exceeded the upper income limit of the scheme. Nevertheless, because they could not pay the full fee, they were obliged to give up day crèche services. A number of families reluctantly had to put their babies into the care of mainland relatives or untrained helpers. We hope that the government can look into increasing the subsidized amount and lift the upper limit of family total income to enable more low-income families to benefit from our services.

### Difficulties

One of the biggest difficulties faced by day crèche services is the spread of infectious diseases within the community. Following the previous year's Avian Flu, which forced day crèches to bring forward Easter Holidays, other infectious diseases have had a big impact on the community in the past year. Our day crèches were not spared. We had isolated cases but these were immediately controlled. Thanks to the joint efforts of our staff, and normal service was quickly resumed. To avoid further disruptions caused by H1N1, and to prevent cross infection among young children, last year we organised individual day crèche "Q Sport Days", rather than following our original plan to hold a joint "Baby Olympics" for our 5 day crèches.

### The Way Forward

Today's parents devote increasing amounts of time and energy to their work, and as a result they expect much more from social service agencies in terms of their role in children's development. The HKSPC intends to rise to the challenge. In the coming year, we will continue to build up our professional team and upgrade our parent education initiatives. We understand that the only way to help our children to grow up healthily and happily is for families and schools to work hand-in-hand. This belief is at the heart of the HKSPC's range of services.



# 幼兒學校

## Nursery Schools



本會幼兒學校以為2-6歲幼兒提供快樂、關愛、安全及多元化的學習環境，建立幼兒終身學習基礎，啟發幼兒的潛能和全人發展；並支援及與家長結成夥伴，共同培養幼兒良好的生活習慣和自學精神為辦學宗旨。

### 幼兒培育及課程發展

#### 「藝術」元素融入課程

我們的課程以幼兒為主體，鼓勵幼兒從探索中學習，並策劃全方位學習活動。課程設計依據現代的幼兒教學理論，並配合幼兒不同發展階段的能力。

去年度本會持續推行「藝術語文綜合課程」，以多元藝術表達活動，提升幼兒的語文能力。本會的專業藝術導師支援幼兒學校的恆常藝術活動設計和檢討其教學成效；他們亦會到各幼校支援幼師策劃「藝術週」的主題內容和活動形式，在各項活動中融合音體美元素，以提升幼兒在藝術方面的發展。同時，我們亦持續推行「美育奧福音樂」課程，在課程活動中滲透音樂藝術的元素，讓幼兒享受音樂活動所帶來的樂趣。

此外，藝術導師亦會在本會屬下的幼校帶領藝術專題研習先導計劃；此等先導計劃會作不同形式的音體美活動嘗試，期望帶給幼兒豐富的感官經驗，提升其學習興趣，並加強幼兒的自我表達及創意思維的能力。

#### 持續加強幼兒的語文發展

本會按幼兒的語文能力及發展需要，為幼兒提供綜合式的語文學習經驗，除將「聽、講、讀、寫」的經驗融入日常學習活動外，幼師亦鼓勵幼兒閱讀，並且提供豐富的語文環境以萌發幼兒在閱讀和書寫方面的興趣。本會亦聘有普通話老師及英語老師，透過設計多元化活動及互動的學習機會，加強幼兒在兩文三語能力的發展。

#### 加強幼兒的情緒及群性發展

本會透過推行「生命教育」幫助幼兒建立正面的自我形象，使幼兒能勇於面對困難及建立正確的價值觀。幼師在課堂中提供許多互動的機會，讓幼兒學習與人相處及溝通技巧。

#### 推行「操作式學前數學」計劃

本會屬下的林護幼兒學校在去年度延續於幼、低及高班推行「操作式學前數學」計劃。此計劃以數學教學理念和教學法為基礎，讓幼兒透過親身操作及嘗試，增進幼兒對數學學習的興趣之餘，亦幫助他們發展數學邏輯和解決問題的能力。

Our service objectives are to establish a solid foundation for lifelong learning, and enhance the personality development of our children aged 2 to 6, by providing a happy, caring, safe and stimulating learning environment. We also support children's families as our partners in working together to nurture children's active learning and good daily habits.

### Nursery Education and Curriculum Development

#### Integration of "Art" Element into the Curriculum

Our curriculum is a holistic and child-centred one that encourages children to explore and learn, and it was designed around contemporary early childhood education theories and developmentally appropriate practices.

Last year, we implemented the "Art and Language Integrated Curriculum" and used a variety of art expressions to develop children's language abilities. Our professional Art Instructors supported nursery teachers to design the regular art activities of nursery schools and evaluated their teaching outcomes. They also provided on-site support to each nursery school in planning the theme and activities of the "Art Week", integrating music, physical and art elements in each activity. At the same time, we continued the "Mei-Yu Orff Kids Music Curriculum", which blends elements of musical art with a variety of activities with the goal of stimulating children's enjoyment of musical activities.

Besides, the Art Instructors also led pilot art projects in selected nursery schools to try out new music, physical and art activities. These activities were designed to give children rich sensory experiences, thus heightening their interest in learning and strengthening their self expression and creative thinking.

#### Continuous Enhancement on Children's Language Development

We integrated different facets of language development — listening, speaking, reading and writing — into daily school activities, based on the language ability and developmental needs of the children. The aim is to provide an all-round language learning experience for our children, and to arouse their interest in reading and writing. Our teachers also encouraged the children to read more. In addition, we have employed Putonghua Teachers and English Teachers. Through designing diversified activities, as well as adopting an interactive teaching approach, we enhanced children's abilities in speaking and writing English and Chinese.

#### Increase Children's Moral and Social Development

To help prepare children to face up to life's challenges, we conducted our "Life Education Programme", which is designed to build a positive self-image in children and educate them on social values. There were lots of learning opportunities such as interactive activities in classes to help children learn how to get along and communicate with others.

#### Implementation of "Operational Pre-primary Mathematics" Project

Our Lam Woo Nursery School continued the captioned project last year for the N2, N3 and N4 children. Through a combined application of

#### 採用「設計活動」的教學模式

本會幼校採用「設計活動」的教學模式，讓幼師與幼兒能進深地探究共同感興趣的學習項目；透過在課堂提供討論、探索、觀察、比較、總結等互動的學習機會，不但能誘發幼兒的學習興趣及好奇心，也能建立幼兒的多維度及邏輯思考，也提升其解難能力。

#### 幼兒學習歷程檔案

本會採用持續觀察及記錄來評估幼兒學習進度和需要，亦能讓家長透過「幼兒學習歷程檔案」了解子女在校內的學習情況及促進家校合作；此舉深受家長歡迎及獲得他們正面的評價。

#### 「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃

本會屬下共有14間分校提供兼收弱能兒童服務，其中7間分校去年開始試行「兼收弱能兒童服務發展」計劃。此計劃的目的是透過專業同工的及早識別和介入，提升教育及專業支援，並建立無障礙的學習環境、適切的課程、合宜教學與評估，以幫助校內有不同學習需要的幼兒，提高其學習興趣及發展其潛能。整個計劃分為四個階段，去年度進行了第一及第二個階段，工作包括參觀本地全校參與融合教育的學前服務單位、制定服務運作模式及有關的指引和表格，及舉行專業交流會議。

#### 家長教育及支援

本會幼兒學校定期舉辦多元化的家長活動，包括家長會、觀課日、親子活動、家長講座及工作坊等，藉此增進家長對幼兒成長歷程的認識，提升他們的育兒技巧，以支援家長培育子女成長。同時，各校設有的「家長資源角」及本會的「週末讀書會」均能提供有關兒童發展、親職教育及家庭生活教育等書籍予家長參閱，增加家長對培育子女的知識。

#### 幼兒學校駐校社工服務

由2009年1月開始，本會於轄下4間幼兒學校提供駐校社工服務，由專業社工及教育心理學家透過諮詢服務、轉介服務、個別面談、小組活動、講座、工作坊、遊戲治療、親子活動等為幼兒及家長提供支援服務，及早識別及協助有特殊學習需要的幼兒及家庭；同時支援幼兒學校及家長共同為幼兒提供適切的培育。

#### 綜合治療學習支援計劃

去年，香港康復學會於本會屬下18間幼兒學校提供「綜合

teaching principles, mathematics concepts and hands on experience, the project spurred children's interest in mathematics and helped them develop their logical thinking and problem solving abilities.

#### Use of "Project Approach"

We adopted "Project Approach" as our teaching method. Teachers selected a topic that may be of interest to children and facilitated their study of the topic in depth. Through inquiry, investigation, discovery and active hands-on exploration when engaged in collaborative learning in classes, not only did this approach arouse children's curiosity in the subject, it helped them to acquire a range of problem-solving and logical thinking skills.

#### "Children Learning Portfolio"

In their daily observation, our teachers continuously record children's learning progress and developmental needs in a "Portfolio" that is shared with parents. The "Portfolio" gives parents a better understanding of their children's progress at school and helps to facilitate home-school collaboration. Judging from the positive responses we have received since its implementation, the "Portfolio" approach is much appreciated by parents.

#### "Integrated Program Service Development" Pilot Project

Of our 14 schools, seven have started to implement our experimental pilot project, entitled "Integrated Program Service Development". Its aim is to provide early identification and intervention to children with special needs to build an obstacle-free learning environment. At the heart of the project are an appropriate curriculum, teaching and evaluation designed to help young children in nursery schools with various special needs to enhance their learning interest and develop their potential. The project comprises four phases. The first and second phases were carried out last year and included visits to pre-primary service units implementing inclusive education, developing service operation mode and related guidelines and forms, and organising professional conferences.

#### Parent Education and Support

We regularly organised various parent activities, including parent meetings, walk-in days, parent-child activities, parenting talks and workshops, to enhance parents' knowledge on child development and improve their parenting skills. All these activities were intended to help our parents become better parents. At the same time, we set up a "Parent Resource Corner" in each school, and organised "Weekend Reading Clubs" for our parents. Reference materials on child development, parent education and family life education were provided, to boost parents' knowledge of parenting.

#### Stationing School Social Work Service in Nursery Schools

Starting from January 2009, four of our nursery schools have provided a stationing school social work service to our serving families. Inquiry, referral, consultations and interviews, small group activities, talks, workshops, play therapy, parent-child activities were provided to needy children and their parents by professional social workers and an educational psychologist. These services aimed to identify children or families' problems at an early stage and help young children with





治療學習支援計劃」。此計劃由該會的專業人員為有學習困難的幼兒提供到校評估、個別或小組訓練及家長諮詢服務，支援家長培育有學習困難的子女。

### 教育局的質素評核

本會屬下5間幼兒學校包括胡好幼兒學校、林護幼兒學校、譚雅士伉儷幼兒學校、施吳淑敏幼兒學校及深井幼兒學校分別於2008年5月、7月、10月及2009年1月接受及通過教育局幼稚園視學組進行的質素評核，並獲得良好的評價。

### 職員培訓及專業發展

本會為配合課程及服務發展需要，在去年度舉辦下列多項的職員培訓活動，以提升他們的專業發展。

#### 「設計活動」教學法經驗交流及分享會

2008年4月及5月分別為各校的幼師提供機會互相觀摩及分享在推行「設計活動」教學法的經驗及心得，以提升教學質素及發展學校間專業交流的文化。

#### 「美育奧福音樂課」教師培訓活動

2008年9月及2009年1至3月期間本會安排美育奧福兒童音樂舞蹈國際教育機構為幼師舉行了共六天的教學培訓活動，透過專業導師講解及教學示範，提升幼師在帶領奧福音樂活動的知識及技巧。

#### 教育局語常會幼稚園英語小組「學前優質英語教學」計劃

去年本會屬下砵蘭街幼兒學校及聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校均參加了教育局語常會舉辦的「學前優質英語教學」計劃。透過語常會安排的幼師培訓活動及導師直接指導幼師教學的安排，不但加強幼師設計英語課程的能力，也提升她們帶領低班及高班幼兒英語活動的技巧。

#### 「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃專業交流會

此先導計劃於去年共舉行了3節的專業交流會，題目涵蓋本地融合教育現況、特殊幼兒轉介模式、照顧幼兒的不同學習內容及有關自閉症的專題培訓，藉以提升職員對融合教育理念的理解及專業知識。

#### 幼兒學校聯合員工發展日

2009年2月7日本會舉行了幼兒學校聯合員工發展日；為不同職位的員工舉行不同的培訓活動；為教學人員安排

special education needs or families struggling with their own problems, with the ultimate goal of assisting parents and nursery schools to provide better support for the children.

### Integrated Therapeutic Learning Support Program

Last year, Hong Kong Rehabilitation Society provided the captioned program to all of our 18 nursery schools. The professional staff visited the schools to provide on-site assessment to children with special education needs, as well as provide them with individual or group training. They also provided consultation service to parents to help them understand their children's needs.

### Education Bureau Quality Review

Our five nursery schools — Aw Hoe Nursery School, Lam Woo Nursery School, Mr & Mrs Thomas Tam Nursery School, Sze Wu Shu Min Nursery School and Sham Tseng Nursery School — passed the Quality Review conducted by the Kindergarten Inspection Section, Quality Assurance Division of Education Bureau in May, July, October 2008 and January 2009 respectively. We are delighted to report that the Education Bureau gave these HKSPC centres positive reviews.

### Staff Training and Professional Development

To meet the needs of continuous service development, we organised various staff training programs to enhance teaching staff's professional development.

#### “Project Approach” Teaching Experience Sharing Meetings

The captioned meetings were held in April and May 2008 for nursery teachers to share their experiences and wisdom in conducting “Project Approach” teaching activities. The aim is to improve teaching quality and develop a culture of inter-school professional exchanges.

#### Teacher Training Activities on “Mei-Yu Orff Kids Music Curriculum”

Mei-Yu Orff Kids Music & Dancing Int'l Edu Institute provided six days of the captioned training activities for our teachers in September 2008 and January to March 2009. In these activities, professional instructors enhanced teachers' knowledge and skills in organising music activities through lectures and demonstrations.

#### “Quality English Language Education at Pre-primary Level Project” conducted by Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) of Education Bureau

Our Portland Street Nursery School and Operation Santa Claus Fanling Nursery School joined the captioned project last year. Through training activities organised for teachers, and with advice given by SCOLAR instructors, our teachers' ability to design curriculums has been enhanced. Besides, these activities expanded our teachers' skills in conducting activities in English to N2 and N3 students

「幼兒體能與遊戲教學技巧」教師培訓活動，讓幼師能掌握整全的幼兒體能理念與實踐技巧，有助編排校內適切的體能課程及加強幼師帶領體能活動的信心；為非教學人員安排「接待禮儀及技巧」和「幼兒食物營養及製作」工作坊、「幼兒衛生及校舍環境清潔」和「校舍小型維修」講座等，以提升各職級員工的專業知識以提高服務質素。

### 校本員工培訓

去年度各幼兒學校舉行了兩天的校本員工發展日，讓學校能根據校本員工團隊的需要而推行適切的培訓活動。幼兒學校校長和幼師亦可向本會及教育局申請「學前教育學券計劃」下的教師發展津貼去修讀幼兒教育證書或學士學位課程，以提升專業水平。

### 前瞻

下年度幼兒學校的課程小組會繼續帶領幼兒學校持續發展「藝術語文綜合課程」，並持續檢討及完善各項課程的編排及學習活動，例如會嘗試申請外界基金推行一些有利幼兒身心健康發展的教學計劃及發展一套更能提升幼兒語文能力的英文及普通話課程。

至於「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃會於下年度開展第三及第四個階段的工作，其中包括於學校嘗試實踐融合教育，以幫助幼兒在潛能上得到最佳發展。

此外，我們亦會加強對有特殊學習需要或在情緒及行為上有問題的幼兒的支援。在有限的資源下，本會專業社工及教育心理學家會繼續於部份學校提供駐校社工服務及為所有學校提供個案諮詢服務，以協助幼兒學校培育幼兒及支援有需要的家長。

我們亦會持續策劃及舉辦職員培訓活動以提升教學和服務質素，同時加強幼兒學校的校本管治能力及自評文化，以迎接教育局繼續對學校進行的質素評核。



### Professional Sharing on “Integrated Program Service Development” Pilot Project

Last year, three sessions of the captioned professional sharing meetings were held. Topics included “Current Situation of Integrated Program”, “Referral Procedure for Children with Special Needs”, “Teaching Children with Diversified Needs” and “Autism”. The meetings enhanced our staff's understanding and professional knowledge of inclusive education.

### Joint-School Staff Development Day of Nursery Schools

A joint-school staff development day was held on 7th February 2009. Various training activities were organised in order to cater to the diversified needs of staff. Workshops on “Teaching Physical Education and Play for Young Children” were organised for teaching staff, to enable them to master the theories and practical skills in conducting physical exercises for young children, to help them in their curriculum design, and to increase their confidence in conducting physical exercise for children. Moreover, workshops covering “Reception Skills” and “Children Nutrition & Cooking”, and talks on “Hygienic Cleaning” and “Minor Repairs”, were organised for our general staff, to enhance their knowledge and skills in rendering quality service.

### Staff Development Day for Individual Nursery School

Last year, each nursery school had an additional two tailor-made staff development days. We also availed of the Teacher Development Subsidy under “Pre-primary Education Voucher Scheme” of Education Bureau to subsidize principals and teachers to attend Certificate or Bachelor courses to further upgrade their professional standards.

### The Way Forward

Next year, our Curriculum Development Committee will continue to lead our nursery schools in implementing the “Art and Language Integrated Curriculum” and continuously evaluate and implement improvements in our curriculum and various learning activity. Other plans include applying for outside funds to implement some teaching projects to promote children's healthy development and upgrade our current English and Putonghua Curriculum to improve children's language abilities.

The third and fourth phases of “Integrated Program Service Development” Pilot Project will be started next year. This includes a trial run on inclusive education practices in nursery schools to help children maximise their potential.

Moreover, we will also increase our support for children with special education needs, behavioural or emotional problems. Despite limited resources, our professional social workers and the educational psychologist will continue to provide stationing school social work service in some schools, and provide consultation services to all school personnel, to help nursery schools to provide quality educare to young children and give support to needy parents.

We will also continue to plan and organise staff training activities to improve teaching and service quality. We aim to develop the management competence of individual nursery school and foster a culture of continuous improvement to better prepare for the Education Bureau's quality reviews.



# 兒童住宿服務

## Children's Residential Service



### 緊急和長期住宿服務的需求

童樂居現時為100名0至3歲的嬰幼兒提供24小時的住院照顧，是全港提供同類服務的院舍中最大的一所嬰幼兒住宿院舍。

2008-09年新入託的嬰幼兒共有97人，當中17人有長期的住宿需要，58人則申請緊急住宿服務，而另有22人於緊急住宿期滿後轉為長期住宿。就去年的個案而言，31%的入託原因為父母未能為幼兒提供合適照顧；23%為父母有精神病或情緒困擾；8%是虐兒或懷疑虐兒的個案；4%的個案因為父母被判監或有吸毒濫藥的問題；4%是未婚媽媽。

近年由於家庭暴力或不適當照顧幼兒事件增加，導致緊急住宿服務的需求十分殷切。此外，因為其他的住宿照顧服務如寄養服務供不應求，以致年滿三歲的幼兒仍要滯留院內等待轉介的情況，亦屢見不鮮。面對日益複雜的個案，滿足家長的眾多要求和提供合適的治療給在情緒及身心上有缺乏的幼兒，都是我們服務發展的重點。

### 暫託住宿服務

童樂居是全港唯一提供24小時嬰兒暫託住宿服務的非牟利院舍，為暫時不能照顧初生至2歲嬰兒的家長提供短暫住宿託管服務。目前提供的名額有兩個，去年度共有177人次使用服務。其中41%照顧者因處理急事而入託，20%要工作不能分身照顧幼兒，16%因壓力過大問題。由此可見，此服務正好減少獨留兒童在家及舒緩部分需要不定時或輪班工作的家長在育兒方面的壓力。

### 照顧與培育並重的服務

童樂居為嬰幼兒提供一個安全的環境及全面的照顧，不但有均衡的飲食，還有多姿多彩的活動。我們的幼兒工作員全都經過幼兒教育專業訓練，去年更以「健康生活」為主題，為本院的幼兒提供一系列的活動。幼工每天帶領幼兒做運動，強健他們的體魄，希望從小協助他們養成良好的生活習慣。本院舉辦「開心動物齊齊玩」美術雙週，讓幼兒發揮其想像力；並透過角色扮演和親子遊戲，促進幼兒自我表達及與父母建立更好的親子關係。「同心童Fun」兒童發展計劃亦為本院幼兒提供兩次共16節的創意藝術小組活動及個別的遊戲治療，讓有需要的幼兒情緒及行為得到合宜的輔導，也協助他們發揮潛能。此外，職員在聖誕佳節帶幼兒出外欣賞聖誕燈飾及讓幼兒參與木球會聖誕聯歡等戶外活動，亦有助幼兒學習群體生活和與人溝通的技巧。

### Emergency and Long Term Placement Needs

Our Children's Residential Home provides 24-hour care for 100 infants and young children up to 3 years old, and is the largest children home of its kind in Hong Kong.

In 2008-09, a total of 97 infants and young children were admitted, of which 17 came for long-term care, 58 for emergency service and 22 entered long-term care after they had used our emergency service. Among our cases last year, 31% were admitted because the parents did not provide adequate care; 23% were parents with mental illness or emotional problems; 8% were child abuse or suspected child abuse cases; 4% were parents in jail or with drug abuse problems; and 4% were unwed mothers.

There has been a rise in family violence and inadequate care cases, and emergency placements were therefore in great demand. Over the past year, some 3-year-old children have been waiting for 'Transfer' in our Home because of the shortage of other residential services, such as foster care. With cases becoming ever more complicated, last year our major service focus was dealing with parents' demand and providing our children with better physical and psychological care.

### Occasional Residential Child Care Service

Our Children's Residential Home is the only non-profit making children home that provides 24-hour occasional residential child-care service for newborn to 2-year-old infants in Hong Kong. At present, we have two places for this purpose. Last year such service was provided to 177 infants. Among the affected families, 41% had family emergencies to attend to, 20% needed alternate baby care because of work demands, and 16% were facing excessive stress in child care. The service has proved particularly useful for parents who work irregular hours or on shifts, relieving them of child-rearing pressure and preventing young children from being left at home unattended.

### Dual Emphasis on Child Development and Care

The Children's Residential Home provides a safe environment and all-encompassing care to young children. This not only includes providing a balanced diet, but also organising various activities. All our child-care workers have received child-care training, and they provide a series of activities for our young children. Last year, the theme of the activities was "Healthy Life". Our child-care workers led our children to do sports every day to strengthen their physiques, with the intention of cultivating good living habits at an early age. We organised a two-week art activity, "Happy Animals Play Together", to let our children exercise their imagination; and through role-play and parent-child games to enhance their self expression and to build a better parent-child relationships. Two therapeutic groups with a total of 16 sessions of group creative art activities and individual play therapy were organised as part of the "Love and Fun" - Child Development Project. These gave the needy children proper emotional and behavioural treatment, as well as helping them to develop their potential. Moreover, our staff organised "X'mas Night Tour" and "X'mas Party 2008 at the Cricket Club", which provided opportunities for the children to enhance their social and communication skills.

At the end of their work, staff of Children's Residential Home were enthusiastic in joining "Love Tenderly Scheme" volunteer work. After their shift duty, they took children for one-to-one walks in the

童樂居的職員對幼兒的關愛除了日常細心照顧外，亦熱心參與「愛多一點」義工計劃。在工餘或放假時間，帶幼兒外出遊玩，讓幼兒增廣見聞；而幼兒亦非常享受這個計劃帶給他們的樂趣。2008年職員的總義務時間超過1,000小時。

童樂居繼續得到Nu Skin Enterprises企業義工的贊助及幫忙，安排了多達13次的“Yummy Yummy Go Go Go”戶外活動，例如前往寵物街、九龍公園等地遊玩，然後前往酒樓品茗或吃漢堡包。這些活動不但讓幼兒接觸到不同的社會事物，也提升了與人溝通和社交能力。義工與幼兒樂也融融，大家都留下美好的經驗和回憶。

### 家長教育

我們的家長都是一群面對逆境的人士。當中不少人士面對情緒不穩、育兒技巧不足等問題。故此家長教育是我們十分重視的工作範疇。去年，我們為家長舉辦各式各樣的教育和親職活動：例如「感知遊戲好易玩」、「健康生活由我做起」及「家居安全多面睇」等講座或工作坊。雖然家長的出席率並不太高，但職員絕不氣餒，盡力協助願意參與學習的家長，給予他們支持和幫助，以協助家長了解孩子的需要和提昇他們照顧子女的技巧。我們亦十分重視家長與子女保持緊密的溝通和增加相處的機會。院內常設家長探訪時段，更以「親親摯愛獎勵計劃」鼓勵家長經常探訪幼兒。去年舉辦了「健康生活親子遊」、「家家團聚慶中秋暨頒獎禮」、「沙田文化博物館之旅」和「聖誕同歡健康日」等活動，為家長創造更多親子的快樂時刻。此外，我們舉辦了觀課週、家長座談會及播放幼兒在院內活動的錄影碟，讓家長了解子女在院內的日常生活和學習情況。

### 義工服務

童樂居擁有一支充滿愛心的義工隊，活躍服務的義工約有120名。他們大多為家庭主婦，亦有在職及退休的人士。義工除了到童樂居探望幼兒外，部份亦會協助我們舉辦各種戶內戶外活動，有些還會捐贈金錢或物資，進一步改善幼兒的生活質素。她們的幫忙實在對我們提供了一個重要的支援。2008年義工積極參與活動，共服務3,217小時。院內每年舉行「義工嘉許日」，讓我們有機會嘉許義工們的付出和心意。此外亦舉行「健康由我做起」義工講座，鼓勵義工建立健康生活模式。對於一直支援我們的捐助者、義工和協作機構，我們實在萬分感謝。

neighbourhood. The children greatly enjoyed these walks and the individual attention they received. All told, our staff provided more than 1,000 volunteer hours in 2008.

The Children's Residential Home continued to receive Nu Skin Enterprises' sponsorship and help. The company arranged for its staff to help out on 13 outings for our children. The outings, entitled "Yummy Yummy Go Go Go", involved such activities as visiting "Pet Street" and Kowloon Park, and then going to a restaurant or eating hamburgers. Not only did these trips broaden our children's horizons, they also enhanced the children's communication and social skills. The children and volunteers alike found these outings to be memorable and enjoyable.



### Parent Education

Our parents are faced with various adversities, such as emotional instability and insufficient parenting skills. Parent education is crucial. Last year, we organised a range of parent education and parent-child talks and workshops, including "Sensory Motor Easy Games", "Healthy Life Start from Me" and "Home Safety". Although not many parents were enthusiastic to join, our staff worked hard to give support to the parents who participated, and helped them to better understand their children's needs. Moreover, we devoted a lot of effort to providing opportunities for parents to undertake joint activities with their own children and encouraged them to maintain close relationships with their children after admission to our Home. We scheduled regular parent visits and organised the "Loving Parent Award Scheme" to encourage them to visit their children. Last year, we organised parent-child fun activities like "Healthy Life Parent Child Games", "Family Gathering at Mid-Autumn Festival cum Loving Parent Award Scheme Presentation Ceremony", "Shatin Heritage Museum Tour" and "X'mas Family Fun Healthy Day". We also organised "Walk-in Week", parenting seminars and CD viewing, to help parents to understand their children's daily life and learning environment.





# 兒童及家庭服務 (馬頭涌)

## Children and Family Services (Ma Tau Chung)

### 與社會各界攜手抗疫

近年社區屢次爆發傳染病，很多幼稚園、幼兒學校和中小學因此而停課。童樂居內，由於幼兒人數眾多，加上空間和政府資助對人手比例的限制，社區中不斷爆發的傳染病實在不停衝擊著本院的生活及日常運作。面對二連三的傳染病爆發，院方與衛生防護中心緊密聯繫，為傳染病作出應變措施。在政府還未有行動時，本會已率先自資為幼兒打預防流感疫苗，其後並獲得德意志銀行的贊助，免費為幼兒注射預防水痘疫苗。我們感謝加拿大帝國商業銀行和國衛保險公司贊助消毒物品及醫療上的支出，一同攜手抗疫。另外，在2009年2月開始，本院獲得明愛醫院的協作，讓患病的幼兒經該院醫生評估後可直接入院留醫，減免在急症室輪候之苦。

### 前瞻

在政府不斷緊縮津助的環境下，發展義工資源是我們未來的其中一個重點工作，因為要為幼兒提供貼心照顧，充裕的人力是不可缺少的，我們希望透過招募及培訓義工，可以帶給幼兒更多的個別關懷。此外，本院計劃與更多企業及團體建立伙伴關係，引入更多資源來豐富幼兒的生活需要。另外，我們發覺越來越多兒童有發展遲緩的問題，我們會尋找更多資源以提昇本院幼兒活動及培育的質素及加強相關的職員訓練，希望透過適切的介入提昇幼兒身心和全面發展。來年，院內會向社會福利署申請重新裝修和完善工程，期望為本院的幼兒提供更完備的設施和更佳的生活環境。



### Volunteer Service

Our Home has a loving volunteer team of 120 active members. Most are housewives and the rest are full-time workers and retirees. Besides visiting our children regularly, some of the volunteers helped out in indoor and outdoor activities. Some even donated money or goods to improve the children's quality of life. These combined efforts were a great support to our service. In 2008, volunteers actively served for 3,217 hours. We organise a "Volunteers Appreciation Day" every year to thank our warm-hearted volunteers for their efforts and commitment. Besides, we also organised volunteer talks like "Health Start from Me" to encourage the volunteers to build up a healthy lifestyle. We are deeply grateful to our donors, volunteers and other organizations who sincerely supported us in the past year.

### Hand in Hand with the Community to Fight Infectious Disease

Outbreaks of infectious disease in the community have become more frequent and resulted in many kindergartens, nursery schools, secondary and primary schools temporarily suspending their services. With the limitation of the space and a tight manpower ratio provided under the government subvention, the frequent outbreak of infectious disease in the community was a great threat to our many infants in the Home. Facing these threats, we worked closely with the Centre for Health Protection to better control the spread of infectious disease in the Home. Prior to the government launching the vaccine subsidy scheme, we had already paid for our children to be vaccinated against influenza and various infectious diseases. We are thankful that Deutsche Bank sponsored our children's Chicken Pox Vaccines and Canadian Imperial Bank of Commerce and AXA China Region Insurance Company Limited sponsored the purchase of antiseptic and medical products. Lastly, since February 2009, Caritas Hospital allowed us to admit sick children directly to hospital wards, without going through the Accident & Emergency Department's routine procedure.

### The Way Forward

Owing to the decreasing subsidy from the government, one of our major tasks in the coming year will be the expansion of volunteer resources, as more manpower is indispensable for quality care to our children. We hope to bring more individual care to our children through recruiting and training volunteers. Besides, we plan to cooperate with more enterprises and corporations for more resources to improve our children's standard of living. In addition, the increasing number of babies behind their developmental milestone calls for more resources to enable us to upgrade our activities and training. This would also allow us to provide relevant training to our staff, so as to enable them to provide early intervention and training to facilitate our children's overall development. In the coming year, the Home will submit a major renovation plan to the Social Welfare Department, so as to provide a better environment for all our young children.

### 推動種族共融活動

位於馬頭涌的兒童及家庭服務中心透過舉辦不同類型的節日活動，加強本地及南亞裔服務使用者彼此之間的認識。去年本中心獲得不同的基金資助共港幣五萬六千元，當中包括平等機會委員會、社會福利署及九龍城區議會等，資助中心的共融活動。

我們透過與其他服務單位合作，向社區傳達種族共融的重要訊息，並組成了一隊共融大使，與區內的長者中心及社會福利署綜合家庭服務中心合辦活動，以宣揚不同種族人士之間互相尊重、欣賞、關懷及關愛的理想。活動的報名情況相當踴躍，總參與人數超過400人。

繼DOSTI表演隊之成功經驗，去年我們培訓國術及鼓陣表演隊。我們很榮幸獲得戴麟趾爵士康樂基金達二萬元的資助，讓我們可添置國術及鼓陣之器材。期望日後國術及鼓陣表演隊能與DOSTI表演隊一起演出，齊齊傳揚種族共融的理想。

### 支援學習之服務

「同學坊」兒童學習計劃乃香港賽馬會慈善信託基金贊助的一個為期三年的計劃。本計劃旨在為兒童提供學習支援，培養其自發學習，同時增強兒童的自尊自信，提倡超越學業層面的均衡發展。本計劃之主要服務對象為低收入家庭、綜援受助家庭及其他有需要的家庭。

本中心於去年度為42位兒童提供全方位的功課輔導服務，並於週末開辦主科學習班為40位兒童提供學習支援。此外，當中有18位兒童更參與了「暑期同學坊」，溫故知新。



### Activities in Promoting Racial Harmony

The Children & Family Services Centre (the Centre) in Ma Tau Chung organised a variety of festival activities to enhance mutual understanding between local and ethnic minority users. Last year, we received a total donation of HK\$56,000 from different sources, including Equal Opportunity Committee, Social Welfare Department and Kowloon City District Council, to fund such activities.

In order to promote mutual respect, appreciation, concern and love among different ethnicities, we formed a team of community ambassadors and co-organised activities with other service units such as the Elderly Centre and Integrated Family Service Centre of the Social Welfare Department. More than 400 people participated in these activities.

After the success of the DOSTI performing team, we went on to form the Martial Arts and Drum performing team last year. We were fortunate to receive a HK\$20,000 donation from Duke Dalanchi Leisure Foundation to purchase necessary equipment and hope that, in the future, our Martial Arts and Drum performing teams will join the DOSTI performing team in performing on different occasions, together sending out a message of racial harmony to the public.

### Studies Support Service

The "Learning Together Programme" is a three-year scheme sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust Foundation. It aims to provide studies support to children and cultivate self-motivated learning. At the same time, it is intended to strengthen children's self-esteem and self-confidence, and promote balanced development that goes beyond academic attainment. The main beneficiaries of this scheme are low-income families, recipients of the Comprehensive Social Service Assistance (CSSA) and other needy families.

The Centre provided holistic homework guidance service to 42 children last year, and studies support to 40 children through weekend learning classes on major subjects. Moreover, 18 children joined the "Summer Learning Together Programme" to refresh their past learning.







去年度之「同學坊」兒童學習計劃之總出席率達8,040人次，當中超過70%的兒童的學習主動性和態度都有明顯進步，而40%的兒童則於學業成績方面表現進步。除「同學坊」外，本中心其他的支援學習活動均深受服務使用者的歡迎。幼稚園生、小學生及其家長均熱心參與一系列的學習小組活動，以增強知識及裝備自我；本中心更需重覆加開部份小組活動，以配合不斷增加的服務需求。

## 親子服務

去年各項親子活動的報名人數均有持續上升的趨勢，本中心亦推出了多元化的親子活動，以配合兒童及家長的需要。為配合社區對親子服務的巨大需求，本中心專責中央協調及統籌本會各項親子活動，並增加提供服務的地點。

## 短期輔導服務

去年，本中心全體專業職員均透過正式課程及職員培訓班，以持續增進其專業知識和服務技巧，例如進修以幼兒為主體的兒童遊戲治療及增強專業職員處理兒童情緒問題的效能。去年接受輔導服務的幼兒都有良好的治療效果，家長均表示認同服務能有效增強親子溝通。整體而言，本中心於去年共處理136宗家庭輔導個案，當中60%為短期輔導，40%為諮詢個案。超過50%之個案主要為子女學習及家庭關係問題，而30%之個案為兒童行為問題。

## 會員制度

截至2009年3月尾，本中心共有1,137名會員，當中49%為兒童，51%為其父母或成人會員。會員當中約43%為匱乏

Last year's "Learning Together Programme" had a total attendance of 8,040. More than 70% of the children showed a remarkable improvement in their learning attitude, while 40% improved their academic results. Our centre's other learning support activities were also welcomed by the service users. Kindergarten and primary pupils, together with their parents, enthusiastically participated in a series of small group learning activities, to increase their knowledge and better equip themselves in academic studies. To meet the rising demand for learning activities, we had to repeat some groups.

## Parent-child Support Service

Last year, there was a steady rise in the number of enrolments in all parent-child activities and we provided a range of parent-child activities to meet rising demand. To meet huge demand for parent-child activities in the community, the Centre was assigned to coordinate and organise all parent-child activities for the entire Society. We also added locations for parent-child activities.

## Short-term Counselling Service

Last year, all the Centre's professional staff continued their advancement of professional knowledge and skills through staff training courses and workshops, such as child-centred play therapy and effective ways in handling children's emotional problems. Last year children who received counselling services showed remarkable improvements, and their parents realised the effectiveness of the therapy in improving parent-child communication. In total, we handled 136 family cases last year, of which 60% were short-term counselling cases and 40% were consultation cases. More than 50% of the cases concerned problems in children's studies and family relationships, while 30% involved children's behavioural problems.

## Membership

As at the end of March 2009, our centre had 1,137 members. Among them, 49% were children and 51% were parents or adult members. About 43% of our members were from poor families, of which 24% were families of ethnic minorities and the remaining percentage comprised recipients of CSSA or low-income families.



家庭，其中24%為南亞裔家庭，餘下的則為綜援家庭或低收入家庭。

## 服務使用者之意見調查

本中心於去年共收回100份「家長意見調查問卷」，當中87%的回覆者表示子女在自尊感方面有正面的改善，93%的回覆者表示滿意本中心的服務。在100分為滿分的評分中，本中心獲得85分的平均滿意分數。

## 服務統計

去年本中心提供多項服務予會員參與，共27,479人次出席，其中41%為匱乏家庭。推廣種族和諧的共融活動佔25%，而支援本地人士學習及多元發展的小組活動亦佔25%。

## 前瞻

本中心來年將擴展服務至13至16歲青少年及其家庭。目標包括：

1. 繼續致力提供支援學習服務予匱乏家庭之青少年，以鞏固其學習能力。
2. 培養青少年之積極生活態度及個人責任感，並訓練其獨立自主能力。
3. 提供多元化的學習機會以啟發青少年個人潛能發展。



## Client Feedback

Last year, 100 families responded to our "Parent Satisfaction Survey". 87% of respondents indicated that their children's self-esteem had improved and 93% were satisfied with the services provided by the Centre. The average satisfaction score for the Centre was 85 out of 100.

## Statistics

Last year, the Centre provided a range of services to members, with a total attendance of 27,479. Some 41% of attendance were contributed by participation of poor families; 25% of the activities were participated by members of mixed races to promote mutual understanding, and 25% were small group activities supporting local people's learning and various developmental needs.

## The Way Forward

In response to demand for teenage services, we will expand our service to serve teenagers aged 13 to 16 and their families in the coming year. We aim to:

1. Continue to provide supportive learning service to teenagers from poor families and to strengthen their learning abilities.
2. Cultivate a positive attitude towards life and a sense of responsibility among teenagers, and teach them to be more independent and autonomous.
3. Provide diversified learning opportunities to inspire teenagers for personal development and help them to develop their potentials.





# 兒童及家庭服務 (砵蘭街)

## Children and Family Services (Portland Street)

兒童及家庭服務計劃(砵蘭街)成立於2008年9月1日，為初生至12歲兒童及其家庭提供以兒童為本的親職教育服務。透過及早預防和專業的服務，協助家庭發揮潛在能力，鞏固家庭關係及其凝聚力。

### 目標

1. 推動兒童健康成長及鞏固、強化家庭功能。
2. 支援家長培育兒童成材。
3. 積極與區內其他服務單位、專業團體建立伙伴關係，提供適切的兒童及家庭服務。

### 提供服務

一個健康及和諧的家庭對於兒童的成長發展是十分重要。本計劃透過兒童/家長小組、親子平行小組、親子活動等形式，培養兒童的良好品德、健康情緒及良好的社交能力，亦協助家長強化家庭的抗逆能力，從而建立和諧健康的家庭。

#### 6歲或以下幼兒活動/小組

在2008年9月至2009年3月期間共舉行了7個幼兒活動，包括「情緒小主人」、「禮貌小天使」、「做個好朋友」、「信心小奇兵」、「我信我做到」及「逆境小戰士」。活動以建立幼兒良好品格及促進情緒健康為主題，從而提昇兒童的抗逆力。



The Children and Family Services Project (Portland Street) was established on 1st September, 2008, to provide parenting education and services to families with children aged 12 years old and below. Through early prevention and professional services, we cooperated with families to build on their strengths and enhance their family relationships and solidarity.

### Aims:

1. To promote healthy growth of children, as well as to consolidate and strengthen family well-being.
2. To support parents to build a good foundation for their children's future success.
3. To actively establish partnerships with other social service units and professional bodies in the district, to provide appropriate children and family services.

### Service Provided

A healthy and harmonious family is essential for a child's development and growth. Our project intends to foster good conduct, stable emotion and social competence among children through children/ parent educational small groups, parent-child parallel groups, and parenting activities. We also help parents to strengthen their ability to withstand adversity, in order to build a harmonious and healthy home.

#### Activities/ Small Groups for Children of 6 years of age or below

From September 2008 to March 2009, we organised 7 children activities, including "Emotion Little Master", "Polite Little Angels", "Be a Good Friend", "Confident Little Soldier", "I Believe I Can Do It" and "Adversity Little Warrior". The theme of these activities was to build children's good conduct and character, and promote healthy emotion, so as to develop their resilience to adversities.

#### 6-12 year old Children and Volunteer Activities

The Project organised "Emotion Superman", to help children to express their emotions constructively. Moreover, the "Flight in Blue Sky" Program was also organised to provide an opportunity for children to gain exposure to different profession and fields, to nurture their faith and hope in planning their future. Besides, the Project also organised the "Volunteer Group for Teens" to educate children to care for the needy. To develop children's empathy for others, we also organised "The First Appointment with Little Dog", to teach our children the way to care for pets.

#### Parenting Activities and Excursions

To establish better parent-child communication, as well as to build children's confidence, we organised various parenting activities last year. These activities included "Explore With Me!" parent-child activity to prepare for pre-school, "Christmas Adventure Family Day's Sea, Land, Sky Chapter", "Parent-child Sports Workshop", "Parent-child Walk Together Day", "Tai Tong Lychee Garden Nature Trip", "Kadoorie Farm", "Tai Po Waterfront Park Trip", and "One Day Tour in Ma Wan".

#### 6-12歲兒童及義工活動

服務計劃所舉辦的活動小組如「情緒萬能俠」，為兒童提供適當舒緩情緒的方法；「飛嘗藍天」培養兒童對不同行業的認識，培養他們以信心、希望去計劃將來。另外，本計劃亦有舉辦「teens義工團」，培育兒童愛心並學習與人相處和幫助有需要的人士的技巧。此外，本計劃為了培養兒童對寵物的愛護，亦開辦了「與小狗的第一次約會」，讓兒童學習正確照顧寵物的方法，培養兒童有愛心和良好品格。

#### 親子活動及旅行

為了協助父母與子女加強溝通並建立孩子自信，去年我們舉辦了多項親子活動，例如親子成長入學預備初班之「伴我探索！」、「聖誕歷奇家庭日之海陸空歷險篇」、「親子運動工作坊」、「親子同行體驗天」、「荔枝山莊大自然之旅」、「嘉道理農場」、「大埔海濱公園之旅」及「馬灣大自然一天遊」等。

#### 家長/親子同行管教小組

我們以不同主題舉辦了不少的家長活動，包括「明白孩子心事」家長管教小組、「家長減壓工作坊」、「兒童成長睇真啲」、「你是我的影子」家長情緒工作坊、「我家沒有小霸王」及「童心、父母心」親子同行小組等；與家長同行，一起培育他們的孩子，成為健康、友善及快樂的兒童。

### 社區活動

去年我們亦著重建立地區網絡，共聯繫了區內近80個地區單位(包括26間幼稚園、23間小學及30間社會服務機構)，並向他們派發本中心多於3,000份服務單張及活動通訊，以推廣本服務計劃。我們特別關注新來港人士家庭、單親家庭及低收入家庭的需要，並舉辦活動協助他們融入社區。去年，本計劃聯繫鄰近的小學、長者鄰舍服務中心及護老中心等舉行社區探訪服務及親子工作坊等活動，加強有需要家庭對社區的歸屬感。

1. 「親親孩子樂融融」親子攤位遊戲於2008年10至12月期間舉行了3次。我們透過舉行社區親子遊戲日，讓區內12歲及以下的兒童及家長參與親子合作的攤位遊戲及活動，以傳遞親子同樂的重要並加強家庭成員之間的維繫。此活動共有500人次參與。
2. 「親親孩子樂融融」填色比賽及頒獎典禮於2008年11月至2009年6月舉行。以親子閱讀的樂趣為題的「親親

#### Parent-Child Parallel Groups on Discipline

We organised different parent activities with themes, such as an "Understand Children's Psychology" parent group on children's discipline, "Parents Stress Management Workshop", "Look at Children's Growth More Closely", "You are My Shadows" parent emotion education workshop, "No Little Tyranny in my Home" and "Parent-child Heart-to-Heart Talk" parent-child parallel group. Through these parent education activities, we were able to work hand-in-hand with parents, to support them to bring up healthy, friendly and happy kids.



### Community Activities

Last year, we established a district network with nearly 80 units in the district, including 26 kindergartens, 23 primary schools and 30 social services units. We distributed over 3,000 service leaflets and bulletins, with the aim of promoting our service project. We were especially concerned about the needs of new immigrant families, single-parent and low-income families, and various activities were organised to help them integrate into the community. We joined forces with our neighbouring primary schools, Neighbourhood Elderly Centres and Care Centre/Unit for the Elderly to organise community visits and parenting workshops to strengthen the sense of belonging among needy families in the community.

1. "Dearly and Happy Child" Parent-child Games Days were held three times between October and December 2008. We organised Parent-child Games days, featuring booths and activities, in the community, for children aged 12 or below, to participate with their parents. These activities were designed to emphasise the importance of parent-child relationships and to strengthen links among family members. Some 500 people participated in these activities.
2. The "Dearly and Happy Child" Colouring Competition and Award Presentation Ceremony was held between November 2008 and June 2009. This competition focused on fun reading for parents





# 課餘託管服務

## After School Care Service



孩子樂融融」填色比賽，共有6間小學及23間幼稚園、幼兒園參與，並在2,600多份參賽作品中選出了18名的得獎者。頒獎典禮暨親子活動在2009年2月28日在旺角社區會堂舉行，當日有近120名得獎者及社區人士參與。活動當中亦展示得獎作品，氣氛十分熱鬧。

3. 「健康社區、健康家庭」親子義工服務計劃於2008年12月至2009年4月舉行。此計劃獲得匯豐銀行社區慈善基金贊助，讓我們可以順利開展對象為12歲及以下兒童及其家長共同參與的親子義工訓練、社區探訪及家長工作坊等，藉以關懷社區內弱勢人士。此活動招募了18隊親子義工，並在接受親子義工訓練後到訪長者鄰舍中心及探訪約30名獨居長者、2個社區家庭及100名居住於護老中心的長者。



and children. Six primary schools and 23 kindergartens and nurseries participated. 18 winners were selected among 2,600 participating entries. Award presentation ceremony cum parent-child activities were held in Mongkok Community Hall on 28th February 2009. Nearly 120 winners and community leaders and residents participated. Award-winning entries were also displayed during the activities, creating a very happy atmosphere.

3. The "Healthy Community, Healthy Homes" Parent-child Volunteer Service Scheme was held from December 2008 to April 2009. Through the sponsorship of HSBC Community Foundation, we were able to launch parent-child volunteer training, community visits and parent workshops for children aged 12 or below and their families. The aims of these activities were to express care to underprivileged people in the community. We were able to recruit 18 teams of parent-child volunteers to conduct visits to Neighbourhood Elderly Centres and 30 elderly singletons, two families and 100 senior residents in elderly homes, after their volunteer training.

### 前瞻

經過多月來的探索，我們確定了社區對家長教育及親子活動的需求及其重要性。面對將來，本服務計劃將重點發展親職教育，我們將會藉著以管教為題材的親子活動及兒童品德教育小組，不斷提昇家長管教的能力，同時改善親子間的關係。專業職員會透過教導家長「正向管教法」，協助他們明確及堅定地引導兒童建立好的行為及減少不當行為。

我們亦會繼續與地區上的不同機構團體合作，服務低收入、新來港的家庭、建立有效的服務及支援網絡，一同攜手共建一個和諧、安全及健康快樂的社區。



### The Way Forward

After months of exploration, we confirmed the importance and demands of parent education and parent-child activities in the community. In the future, we will focus on parent education and organise a series of parent-child activities and children moral education groups, with the theme of behavioural management. Through these activities, we hope to improve parent-child relationship and develop parents' competence in parenting. Professional staff will also teach parents "Positive Discipline Approach" to help them to be directive and firm in guiding their children in fostering good conduct and reducing misbehaviour.

We will also continue to cooperate with various organisations in the districts to help the low-income and new immigrant families and build up an effective service and support network for them. Through joint efforts, we are hopeful that we can establish a harmonious, safe, healthy and happy community for the deprived.

### 全面的課餘託管服務

作為一間位於商住區的課餘託管中心，我們多年來為區內居住或就業的家長提供全面的小學生課餘託管服務，既可讓他們安心工作，又減輕他們處理子女學業的壓力。

在我們服務的家長中，接近七成為雙職父母，亦有約三成為低收入人士。為了切合兒童及家長的需要，我們不單提供功課輔導，更提供不同類型的支援服務。

### 提昇兒童學習動機

現今很多兒童缺乏學習動機，因此我們在提供功課輔導之外，還積極運用不同方法提昇他們的學習動機和效能。

### 趣味學習工作坊

為了增加兒童的學習動機，導師們針對各年級兒童在中、英、數科的弱項，運用富有趣味的方法引發兒童的學習興趣和解難的能力。我們很高興大部份的同學也勇於嘗試積極面對過往感到艱深的課題。

### 學生獎勵計劃

我們的導師每天也會為兒童的表現評分，讓他們知道導師對他們的要求和自己在學習與行為方面的表現。每當兒童的良好表現累積到某個指標，我們便會予以嘉許和獎勵，以鼓勵他們保持良好的表現。

### 拓闊兒童成長經驗

#### 開闊眼界、放眼世界

去年暑期班的主題為「向細世界出發」，當中包括參觀賽馬博物館、瀕危物種資源中心、龍虎山環境教育中心、昂坪污水廠等。另外，亦透過舉辦「2008兒童細運會」、「城市放大鏡」、「小世界話劇團」、「世界巡迴美食」等活動，大大拓闊了兒童對奧運、世界各地的名勝事蹟以至大自然的眼界。



### Comprehensive After School Care Service

As an After School Care Centre in a mixed commercial and residential area, we have been providing comprehensive after school care service to the residing or working parents in the district for many years. We give parents confidence that their children are properly cared for and reduce their pressure in managing the studies of their children.

Among the families served by this service, almost 70% are working parents and about 30% are low income earners. In order to meet the needs of both parents and children, we not only provided homework guidance but also different kinds of support.

### Improve Children's Learning Motivation

Nowadays, many children lack learning motivation. Because of this, we have actively used different kinds of methods to enhance their learning motivation and efficiency, on top of providing homework guidance.

### Fun Learning Workshop

In order to increase children's learning motivation, tutors pinpointed the difficulties in each level of Chinese, English and Mathematics subjects; and thus, employ amusing methods to arouse children's learning interests and problem solving abilities. We were very happy that most students bravely and actively tried to tackle difficult subject matter.

### Student Award Scheme

Our tutors graded children's performance every day. This way, the students knew the expectations of their tutors as well as their performance in studies and conduct. Whenever the children's performance reached our standard, we would praise and award them, so that they are encouraged to keep up their good performance.

### Enrich Children's Life Experience

#### Programs to Broaden Children's Life Experience

Last year, the theme of the summer class was "Set off From Tiny World". There were visits to the Jockey Club Museum, Endangered Species Resource Centre, Lung Fu Shan Environmental Education Centre and Ngong Ping Sewage Treatment Works. Moreover, in order to broaden children's exposure, we organised series of programs including "2008 Children Mini Olympics", "A Look of the City through a Magnifying Glass", "Small World Drama", "Cuisine from around the world" to expand children's knowledge of the Olympics, famous places and natural wonders of the world.

#### Programs to Give Children a Feel of Different Professions

To increase our children's knowledge of our society and its various industries, our Centre invited volunteers from the "Golden Age Retiree Volunteer Service Scheme" to give entertaining talks about different professions. Besides these briefings, they also used different activities to interact with our children, such as dressing our children in police uniforms, giving first aid demonstrations, role playing of bank activities with our children, and role playing as customers of a café to demonstrate table etiquette. As a result of these activities, some children expressed interest in certain careers and even set future learning targets.





# 「同心童Fun」兒童發展計劃

## “Love and Fun” – Child Development Project



### 跳躍生命線

為增廣兒童對社會和各行業的認識，中心特別邀請了「黃金歲月」退休人士義工服務計劃的義工向兒童介紹各行業的工作和趣事。除講解外，更配以互動有趣的形式，如讓兒童親身配戴警員裝備、示範急救方法、由兒童演繹銀行日常運作的情景和扮演餐廳顧客以示範餐桌禮儀等。活動中，一些高年級的兒童表示對某些行業產生興趣，甚至訂下往後的學習目標，務求能符合該行業的入職要求。

### 視障人士義工服務 - 「盲FUN啞架」

中心的兒童除學習「盲人領路法」外，更不斷練習與視障人士溝通的有效方法，結果他們能順利擔當「小導遊」帶領視障人士們遊覽星光大道。過程中，兒童不單感受到服務他人的成功感，更從視障人士身上體驗到他們的堅強和生活智慧，從中學會欣賞他人和珍惜所有。

### 家長支援工作

由於雙職家長與兒童每日的相處時間不多，我們積極與家長溝通，並透過各種方法如「兒童手冊」、每年兩次的「家長會」和社工諮詢服務，讓家長得悉兒童的學習表現和成長需要。加強彼此的協作關係，亦從中提昇家長的管教效能。

另外，我們亦舉辦多項親子活動，包括「聖誕親子聯歡」、「情人節親子愛心派對」、「親子競技大比拼」及「木偶劇欣賞」等活動。透過輕鬆的親子活動，不單讓家長與兒童在歡樂時光中改善親子關係，更加深了彼此間的了解和學習互相欣賞。

### 暫託服務

每當學校放長假期，我們都會提供「暫託服務」予中心的兒童，既可讓兒童在長假期中獲得適切的照顧和維持良好的學習習慣，亦使家長可安心地工作。

### 前瞻

在經歷金融海嘯後，許多低學歷、低技術的在職家長每天也面對沉重的經濟壓力，如在职貧窮、就業不足和待業等狀況。來年，我們著力開拓更多社會資源，減輕低收入家庭支付課託費用之壓力；更會加強對低收入家庭兒童的支援，增加對他們在學習和成長方面的協助。

### Volunteer Service to People with Visual Disability – “Blind Fun Dumb Support”

Through this activity, our children not only learned the “Leading the Blind Method”, but also practised effective methods of communicating with people with visual disabilities. After the training, our children became “little guides”, helping people with visual disabilities to tour Star Avenue. Not only did our children feel the satisfaction of serving others, they were also exposed to the strength and life experience of blind people. Hence, they had learnt how to appreciate others and value what they had.

### Parent Support Work

In view of the limited quality family time between working parents and children, we communicated with parents actively through various methods, such as “Children Handbook”, half-yearly “Parent Meeting” and a consultation service with social workers to inform parents of the study performance and developmental needs of their children. This has reinforced mutual cooperation and improved parents’ parenting effectiveness.

Besides, we also organised many parent-child activities like “X’mas parent-child Party”, “Valentine’s Day Parent-Child Love Party”, “Parent-child Sports” and “Puppet Show”. Through relaxing parent-child activities, not only were parent-child relationships enhanced, but their mutual understanding was deepened and they learnt to appreciate each other more.

### Occasional Child Care Service

The Centre provides occasional child care service to our children who need child care service during long school holidays, so working parents do not have to worry about their children when they are at work and our children will not become “home alone” children and lose their good study habits.

### The Way Forward

As a result of the financial crisis, many low-skilled working parents with low academic attainment have faced daily economic pressures because of poverty, inadequate jobs or unemployment. In the coming year, we will work hard to seek more financial resources to reduce the pressures facing low-income families in need of after-school care services, strengthen support of children of low-income families, and provide continuous help in their studies and growth.



本計劃自2007年9月開始一直為本會位於油麻旺區(油麻地、深水埗、旺角)內的幼兒學校、童樂居和嬰兒園的家長和兒童提供預防和「及早識別」的社會服務。過去一年，「同心童FUN」兒童發展計劃本著為兒童締造一個平等、健康、充滿愛和歡欣的成長環境的理念，為兒童及家長提供一系列服務。

本計劃得到已故Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE一百六十萬港元的捐助，使我們得以由2009年1月開始開展「幼兒學校社會工作服務」，為本會4間幼兒學校提供駐校社會工作服務；同時亦為本會其他14間幼兒學校提供社工諮詢服務。

### 提供服務

#### 駐校社工服務

由2009年1月開始，我們開展了「幼兒學校社會工作服務」，為本會4間位於油麻地、深水埗及旺角的幼兒學校提供每星期1天半的駐校社工服務。駐校社工在幼兒學校直接接觸家長和幼兒，而駐校模式亦讓社工更能及早識別及介入兒童及家長的問題，提供適切服務。

#### 短期個案及諮詢服務

過去一年，我們共處理了16宗短期個案和提供了104次諮詢服務。當中主要以兒童在家裡出現的行為問題及家長管教問題為主。其中也有兒童適應問題及有關社區資源的查詢。家長透過與社工面談，不但澄清及了解問題核心，也明白其子女的成長需要，並與社工一同探索可行的解決方法。

#### 兒童成長小組

我們配合兒童在不同成長階段的需要，為兒童安排了富趣味性的小組活動，如「快樂ABC」及「情緒DO RE ME」等，讓兒童在遊戲中學懂如何處理情緒及與人相處，亦逐漸培養良好品格。

#### 遊戲治療

我們在總會設置了一間「遊戲治療室」，而註冊社工都接受了遊戲治療的培訓，可以為有需要的兒童提供個別輔導及以兒童為本的遊戲治療服務。過去數月，社工幫助了不少兒童舒解內心的負面情緒，提升他們的自尊、自信及安全感，亦同時協助家長了解兒童的內心世界。

#### 家長親職教育

我們相信要讓兒童在健康快樂的環境下成長，家長的悉心



Since September 2007, the project has been providing social services aimed at the prevention and “early identification” of problems for the children and parents of nursery schools, Children’s Residential Home and day crèches working or residing in the districts of Yaumati, Shamshuipo and Mongkok. Last year, the Child Development Project aimed at creating a fair, healthy, loving and happy growth environment for our children, backed by a series of services provided to children and their parents.

We received a donation of HK\$1.6 million from the late Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE. Through her invaluable help, we were able to launch the “Nursery School Social Work Service” and provided stationing school social work service in four of our nursery schools since January 2009. At the same time, consultation service was provided by social workers to 14 nursery schools.

### Services Provided

#### Stationing School Social Work Service

In early January 2009, we launched the “Nursery School Social Work Service” to provide stationing school social work service to four nursery schools in Yaumati, Shamshuipo and Mongkok. A social worker stationed at each school for 1.5 days per week came into direct contact with needy parents and children, while the stationing service mode enabled the social workers to identify and intervene in family problems at an early stage.

#### Short-term Counselling Cases and Consultation Services

We handled 16 short-term cases and provided 104 consultation services last year. Most of the cases involved discipline problems and children misbehaving at home. There were also cases of adjustment problems among children, while many involved consultation on community resources. Through face-to-face interviews between parents and social workers, not only did the parents understand clearly the underlying problems, but they also grasped the developmental needs of their children and sought solutions with the help of social workers.

#### Children Developmental Groups

We arranged some fun-filled group activities, such as “Happy ABC” and “Emotion DO RE ME”, designed to meet our kids’ different





# 支援兒童教育的資源

## Children Educational Resources



照顧及耐心管教實在不能缺少。我們在過去一年為家長安排了多元化的親職教育小組及講座，如「處理孩子情緒技巧」講座、「培養兒童良好飲食習慣工作坊」、「與家長同行管教小組」及「如何教養噴火龍」講座等，讓家長在管教上得到更多的知識及支持。

### 家長舒壓活動

家長在管教子女上會遇到不少困難及壓力，社工為家長安排了不同的家長工作坊，如「悠閒心靈」、「點滴心靈—活得開心」及「家長舒壓工作坊」為家長打打氣，並讓家長可以鬆一鬆，先處理自己壓力及情緒，然後再去面對生活中種種的挑戰。

### 親子體驗活動

有良好的親子關係對每一個家庭都十分重要。藉多元化的親子體驗活動，如「親子閱讀【身】體驗」、「多元智能親子遊戲」、「親子訓練班—家務小幫手」及「親子樂悠遊—親子自在遊」等，我們幫助家長建立正面及愉快的親子經驗，促進親子溝通和了解；同時，此等親子活動亦促進了家長對本服務計劃的認識，增加家庭主動求助的動機，讓社工能為有需要的家庭提供及早支援及作有效介入。

### 前瞻

透過過去一年的服務，本計劃的社工接觸到很多油蔴地區內的兒童及家庭。他們當中不少是來自低收入、綜援、新來港(包括雙程證)及單親的家庭，而這些家庭普遍在生活上面對較大的困難及壓力。在未來一年，我們會集中以「駐校社工服務」形式為兒童及家庭提供服務，亦會主力協助兒童克服成長挑戰及支援親職教育，並會與學校攜手合作，為家長提供各種的適切支援服務。

developmental needs. Children learnt how to handle their moods and develop appropriate social skills, thereby gradually developing good conduct.

### Play Therapy

Registered social workers provided counselling service and Child-centred Play Therapy to young children in our newly set up Play Room in Portland Street Building. In recent months, social workers have helped many children to release their negative emotions and enhance their self-esteem, confidence and sense of security. At the same time, they have helped parents understand the psychology of their children.

### Parent Education

We believe that parents' loving care and patient discipline are indispensable components in the healthy and happy growth of children. Last year, we arranged a variety of talks and parenting education groups, such as "Skills on Handling Kids' Emotion" parent talk, "Building up Children's Good Eating Habits" workshop, "Support to Effective Discipline Parent Group" and "How to Educate Hot-tempered Kids" parent talks. Parents were appreciative as they received knowledge and support in disciplining their children.

### Stress Management Activities for Parents

As most parents face difficulties and stress in disciplining their children, social workers arranged various parent workshops, like "Leisure Soul", "Live Happily" and "Parents' Stress Management Workshop", with a view to relieving the stress of frustrated parents. These workshops encouraged parents to relax and handle their own pressure and negative moods first, so they have the energy to face various life challenges.

### Parent-child Experimental Learning Programmes

Good parent-child relationships are essential in any family. Through organising various parent-child experimental learning programmes, such as the "Parent-child Reading Programme", "Multi-intelligence Parent-child Games", "Training Little Housework Helper" and "Parent-child Leisure Tour", we helped parents to build up a positive and happy parenting experience and to promote better parent-child communication and understanding. Besides, these activities introduced our service project to more parents, paving the way for more needy parents to seek help from us. This way, our social workers were able to help parents to address their problems at an early stage.

### The Way Forward

Last year, our social workers were in touch with many children and families in Yau Sham Mong district. Many of these are from low-income families, recipients of CSSA, new immigrants or single-parent families. These families typically encounter more problems and pressures in daily life. In the coming year, we will concentrate on using the "Stationing School Social Work Service" model to serve deprived children and families. Moreover, we will assist kids in overcoming developmental challenges and provide parenting education and support to deprived families. We also will cooperate with schools to provide appropriate support to needy parents.

### 摩根士丹利資訊科技培訓中心

電腦已是我們日常生活不可缺少的工具，摩根士丹利資訊科技培訓中心為本會幼兒學校及課餘託管中心的學生提供不同的電腦課程及活動，讓兒童學習基本的電腦知識和技巧。

去年，中心共舉辦了349次電腦課程或活動，而總服務人次為4,931。

### 閱覽室

良好的閱讀習慣可幫助兒童提升中英語文能力。我們定期安排兒童到訪閱覽室(包括兒童圖書館及玩具室)參與不同的主題活動，以促進兒童的語文發展及培養兒童的閱讀興趣。去年閱覽室及玩具室共舉行786個活動，而去年參與「閱讀獎勵計劃」的學童超過1,800位。

為提倡親子閱讀，在2008年11月至2009年3月間我們每兩週舉行一次「週末讀書會」，共有296人次參與。此外，我們亦出版《小宇宙通訊》半年刊，以增進兒童的閱讀興趣及電腦知識。

### Morgan Stanley IT Learning Centre (MSITC)

Computers are now indispensable tools in our daily lives. The MSITC offered various computer courses and activities to the students of our Nursery Schools and After School Care Centre, exposing them and training them in basic computer knowledge and skills.

Last year, MSITC organised 349 sessions of computer courses or activities, with a total attendance of 4,931.

### The Advantage Trust Reading Room

At the HKSPC, we believe that good reading habits can help children improve their Chinese- and English-language abilities. A regular feature of our service is to bring our children to the Reading Room and join various theme activities. Our Reading Room includes a Children's Library and Toy Room. We aim to enhance their language development and cultivate their interest in reading. Last year there were 786 activities in the Reading Room and Toy Room, and more than 1,800 school children joined the annual "Reading Award Project".

To promote parent-child reading, we started a biweekly "Weekend Reading Club" between November 2008 and March 2009. Some 296 parents and children have participated. In addition, we issued a half-yearly bulletin, "Small Universe", to spur children's interest in reading and enhance their computer knowledge.





# Special Events 特別活動

Kids Power 親子智能部落

「Kids Power親子智能部落」此先導活動，由2007年開展，旋即成為本地其中一個最具規模的親子活動。已成功舉辦了3屆，參與人數亦累積至6,000位兒童及父母，2008年11月舉辦的Kids Power, 3,600個名額更於24小時內爆滿，反應熱烈情況可見一斑。此活動專為0-6歲的嬰幼兒而設，透過互動及具啟發性的親子遊戲及工作坊，激發兒童學習的興趣，為參加者帶來全新的親子體驗。

為了迎接這股「Kids Power」熱潮，2008-09年度，本會亦分別於港九新界五個地區的幼兒學校舉辦Local Kids Power，將「寓學習於遊戲及創作，體驗嶄新的幼教空間」訊息推廣給更多家長認識。曾參與的幼兒學校包括胡好幼兒學校、聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校、施吳淑敏幼兒學校、維景灣幼兒學校、新航黃埔幼兒學校及長沙灣幼兒學校。

四川賑災籌款

2008年四川大地震災情嚴重，令無數內地同胞死亡及家庭盡毀，不少兒童失去依靠。救災及重建工作需要很長的時間及持續性的關注。為援助災民，尤其兒童及孤兒，香港保護兒童會發起賑災籌款，家長及職員每捐出\$1，香港保護兒童會亦同時捐出配對善款，而養和醫院會就本會的總善款捐出相同金額的善款。此活動籌集得港幣731,624.40元，善款全數最後轉交「香港紅十字會中國賑災金」作救災之用。

香港保護兒童會與香港安老院協會合辦「愛．和．諧」嘉年華會，於深水埗保安道遊樂場舉行。

香港保護兒童會一直致力與社會各界人士攜手為兒童謀福祉，於2008-09年度，本會得到以下機構或團體的幫助：

HKSPC always pressure the collaboration with community partners to bring a better future for our children. Below are the corporations or organisations that have supported our work in 2008-09:

日期 Date	公司 Corporate	支持項目 Kinds of Support
19.4.2008	匯豐保險集團(亞太)有限公司 HSBC Insurance (Asia-Pacific) Holdings Limited	本會砵蘭街幼兒學校及百佳員工慈善基金幼兒學校的學生被邀請出席匯豐集團(亞太)保險有限公司於大角咀的匯豐中心舉辦的匯豐保險綠色日，透過遊戲與玩具創作加深兒童對環保的認知。 Children from the Portland Street Nursery School and Park 'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School were invited to attend the HSBC Green Day, held at the HSBC Centre in Tai Kok Tsui, in which the children learned about environmental protection through games and toy creation.
27.4.2008	國際獅子總會中國港澳303區青年獅子區會 Leo District 303, Hong & Macau, China	與本會兒童及家庭服務中心合辦「愛．和．諧」嘉年華會，於深水埗保安道遊樂場舉行。將家庭和諧、社會共融、環境保育的訊息帶給焗居於深水埗區的低收入、綜緩、南亞裔及新來港的兒童及其家庭。 CFSC and Leo District 303 co-organized a carnival at the Po On Road Playground in Sham Shui Po. The aim of this carnival was to promote harmonious relationships among family members and community residents and also to educate the residents of Sham Shui Po on the concept of environmental protection. These families consist mainly of low income, CSSA recipients, Ethnic Minority and New Immigrant families.
5-6.2008	香港冰球訓練學校 Hong Kong Academy of Ice Hockey (HKAIH)	本會與香港冰球訓練學校第二年合作，有幸得到該校的資助，本會幼兒學校的學生得以低廉的學費參加冰球訓練班；由前加拿大國家冰球聯盟明星球員包比利先生擔任訓練班教練。此訓練班有助鍛鍊幼兒體格、建立團隊精神。 HKSPC cooperated with the Hong Kong Academy of Ice Hockey again in organising Ice Hockey classes for N.3 – N.4 children from our Nursery Schools. Besides physical training, the course is also effective in developing the sportsmanship of children at a young age. The course instructor was former Canadian National Hockey League (NHL) star – Mr. Barry Beck.
20.6.2008	安盛保險有限公司 AXA General Insurance Hong Kong Limited	捐助港幣110,000元予本會童樂居作醫療支出，以及邀請本會其中3間幼兒學校合共100位同學出席該公司每四年一度的「AXA愛心行動」 AXA's "Hearts In Action" event helped raised HK\$110,000 in support to the medical care for HKSPC's Children's Residential Home. 100 children from three nursery schools joined the AXA Sports Day at the Wan Chai Sports Stadium and enjoyed games and relays with AXA staff.
22.7.2008	合和實業有限公司 Hopewell Holdings Limited	本會兒童及家庭服務中心於暑期舉辦的「小記者、大夢想」，本地及南亞裔的參加者被安排訪問合和實業有限公司R66旋轉餐廳的主廚，以及一嘗豐富的美食。 With the support of corporated sponsor Hopewell Holdings Limited, children from CFSC were arranged to act as Junior Reporters and interview the Chef of R66 Revolving Restaurant and also to taste the delicacies of the restaurant.
7.2008	香港上海匯豐銀行有限公司 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited	匯豐銀行有限公司的協助，「小記者、大夢想」的小記者亦有幸訪問該銀行的董事，透過分享令小記者們得益不少。 our Junior Reporters of Children and Family Service Centre had the chance to interview HSBC Directors. It was a memorable experience and also a great channel to develop their sense of competence and enhance their self-esteem.
16.8.2008	加拿大帝國商業銀行 Canadian Imperial Bank of Commerce (CIBC)	加拿大帝國商業銀行的員工於該銀行舉辦的Miracle Day，探訪本會童樂居的嬰幼兒，並捐贈港幣150,000元善款予童樂居作醫療及營運支出。 On CIBC's Miracle Day, CIBC staff visited the children living at the Children's Residential Home. In addition to the visit, CIBC generously donated HK\$150,000 for the CRH's medical needs and everyday expenses.
26.08.2008	香港冰球訓練學校 Hong Kong Academy of Ice Hockey (HKAIH)	獲香港冰球訓練學校的邀請，本會兒童及家庭服務中心的南亞裔兒童能夠一嘗冰上曲棍球的經驗，於圓方The Rink溜冰場參加由包比利先生擔任訓練班教練的冰球體驗日。 With invitation by HKAIH, ethnic minority children from our CFSC were invited to play Ice Hockey at The Rink of Elements shopping centre. Former Canadian National Hockey League (NHL) star, Coach Barry Beck, was present along with other helpers and volunteers to help the beginners on ice.
11.10.2008	摩根士丹利 Morgan Stanley	摩根士丹利50名員工透過參與由摩根士丹利主辦的慈善牆畫活動，為本會籌得港幣83,800元善款。 Morgan Stanley recruited 50 staff to work as volunteers in their charity wall-painting event and raised HK\$83,800 for HKSPC.
26.10.2008	香港鐵路有限公司 MTR Corporations Limited	與本會假天水圍合辦《天天水圍，開心快樂一齊》，藉此向天水圍居民推廣家庭和諧及共融的訊息。 MTR co-organised a carnival with HKSPC in Tin Shui Wai to promote harmonious family relationship.

Kids Power

The annual HKSPC “Kids Power” event was first launched in 2007. It rapidly became a large scale event recognized within the community for its interactive and educational elements. Through successfully hosting “Kids Power” for three years, 6,000 parents and their children have participated, with each year receiving better feedback than the previous year. Tickets for the “Kids Power” that was held in November 2008 was completely booked within 24 hours of the release for public booking. Specially tailored for young children under 6 years old, “Kids Power” is a fun programme, filled with interactive and stimulating games and pilot parent-child workshop, to ignite children’s learning interest.

To build on the success of “Kids Power” , HKSPC held five additional “Local Kids Power” programmes in nursery schools in 2008-09 at five different communities throughout Hong Kong, Kowloon and the New Territories to reach out to different communities that did not have a chance to attend the previous “Kids Power” events. Through the “Local Kids Power” programmes, we hope to promote the concept of “Learning through fun and creative activities” to parents, so young children are more eager to learn. Schools that participated in the “Local Kids Power” include Aw Hoe Nursery School, Operation Santa Claus Fanling Nursery School, Sze Wu Shu Min Nursery School, Ocean Shores Nursery School, SIA Whampoa Nursery School and Cheung Sha Wan Nursery School.

Fund Raising Activity for Sichuan Earthquakes

In response to the Sichuan earthquake in 2008, an internal fundraising activity was conducted to raise funds for providing relief and assistance to the victims of the earthquake. HKSPC staff and service users were appealed to make donations in which HKSPC will match every dollar that was donated by staff and service users and Hong Kong Sanatorium & Hospital also offered to match the total donation amount collected from HKSPC. Through this fundraising activity, a total of \$731,624.40 was raised.

11-12.2008	南華傳媒 South China Media	透過《3週刊 x Lisa味道 family》創刊9周年舉辦的「歡欣笑臉月曆2009」，為本會籌集港幣25,000元善款。 Three Weekly Magazine x Lisa Family magazine published the “Happy Face Calendar 2009”, to raise HK\$25,000 for HKSPC.
12.2008	匯豐保險集團(亞太)有限公司 香港理工大學 HSBC Insurance (Asia-Pacific) Holdings Limited The Hong Kong Polytechnic University	本會被邀請參與「環保磚綠化校園計劃」，目的是透過由匯豐保險資助、香港理工大學所研發的環保項目「環保再造磚」，為推動改善學校的空氣質素出一分力。 HKSPC was donated some Eco Bricks, developed by Polytechnic University, through the “Eco-blocks for Eco-schools” Programme, which was sponsored by HSBC Insurance (Asia-Pacific) Holdings Limited. The aim of the programme was to improve air quality at HKSPC school sites.
14.12.2008	瑞士蓮朱古力 Lindt Chocolate	本會譚雅士幼兒學校的學生組成聖誕小詩班，被邀於太古廣場香港西武，獻唱聖誕名曲。 Students from the Thomas Tam Nursery School were invited by Lindt Chocolate to perform Chirstmas carols at Hong Kong Seibu inside Pacific Place.
8.12.2008	摩根士丹利 Morgan Stanley	連續第六年本會被邀請參與摩根士丹利董事聖誕歌唱團。本會中銀幼兒學校學生聯同60位摩根士丹利董事，假尖沙咀環球貿易廣場獻唱多首膾炙人口的聖誕名曲，齊為「愛心聖誕大行動2008」籌集善款，幫助弱勢社群。 Having worked together for this event for the past 6 years, HKSPC students were once again invited to perform Chirstmas carols with over 60 Morgan Stanley Directors at the International Commerce Centre. This year, students from BOC Nursery School joined hands with Morgan Stanley’s Directors to raise funds for the International Commerce Centre Operation Santa Claus 2008.
6-8.2.2009	荷花集團 Eugene Group	於該集團假香港會議展覽中心舉辦的「兒童成長教育博覽」，為本會免費提供推廣攤位，有助宣傳本會日託服務、幼兒學校及親子工作坊。 Eugene Group kindly provided a free booth for HKSPC at their “Children Growth & Education Expo” held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre to promote its services.

美國海軍U.S. Navy sailors與香港保護兒童會合辦「愛．和．諧」嘉年華會，於深水埗保安道遊樂場舉行。

美國海軍U.S. Navy sailors與香港保護兒童會合辦「愛．和．諧」嘉年華會，於深水埗保安道遊樂場舉行。

## Visits 探訪活動

Visitors 到訪者	Date 日期	Visited service units 參觀單位
Ladies Circle Hong Kong	10.04.2008	Children's Residential Home 童樂居
Australia’s Wesley School	19.04.2008	After School Care Centre 課餘託管服務中心
U.S. Navy sailors 美國海軍	29.04.2008	Ocean Shore Nursery School 維景灣幼兒學校
U.S. Navy sailors 美國海軍	30.04.2008	HK Bank Foundation Nursery School 匯豐銀行慈善基金幼兒學校
Langham Place - Eagle Property Management (CP) Ltd. 朗豪坊 - Eagle Property Management (CP) Ltd.	23.05.2008	Portland Street Nursery School 砵蘭街幼兒學校
Hands On Hong Kong 牽手．香港	24.06.2008	HKSPC headquarter 香港保護兒童會總會
U.S. Navy sailors from the USS Ronald Reagan Carrier Strike Group 美國海軍航空母艦列根號的美軍	20.06.2008	Wai Yin Club Nursery School 慧妍雅集幼兒學校
U.S. Navy sailors from the USS Ronald Reagan Carrier Strike Group 美國海軍航空母艦列根號的美軍	21.06.2008	Ma Tau Chung Nursery School 馬頭涌幼兒學校
Goldman Sachs Community TeamWorks 高盛社區義工服務計劃	04.07.2008	HKSPC headquarter 香港保護兒童會總會
Toys Manufacturer's Association 香港玩具廠商會	14.07.2008	Children's Residential Home 童樂居
Fuji Xerox Co. Ltd 富士施樂 (香港) 有限公司	17.07.2008	HKSPC headquarter 香港保護兒童會總會
Canadian Imperial Bank of Commerce 加拿大帝國商業銀行	16.08.2008	Children's Residential Home 童樂居
Mr. Pat Lee, renowned US animation artiste 美國頂尖動漫畫家Pat Lee先生	23.09.2008	Children's Residential Home 童樂居
U.S. Navy sailors 美國海軍	27.10.2008	Cheung Sha Wan Nursery School 長沙灣幼兒學校
U.S. Navy sailors 美國海軍	28.11.2008	Sze Wu Shu Min Nursery School 施吳淑敏幼兒學校
Euroclear Bank	29.11.2008	Children and Family Services Centre (MTC) 兒童及家庭服務中心 (馬頭涌)
Mr. Thomas Wu, Managing Director of Hopewell Holdings Limited 合和實業有限公司董事總經理胡文新先生	12.12.2008	HKSPC headquarter 香港保護兒童會總會
Television Broadcasts Limited 電視廣播有限公司	28.03.2009	Children and Family Services Centre (MTC) 兒童及家庭服務中心 (馬頭涌)
Scouts from Wah Yan HK College and Maryknoll Convent School 香港華仁書院及瑪利諾修院學校童軍	15.04.2009	Cheung Sha Wan Nursery School 長沙灣幼兒學校
Toys-for-Tots	23.12.2008	Children's Residential Home 童樂居
U.S. Navy sailors from aircraft carrier, USS Stennis and USS Preble 美國海軍史丹尼斯號航空母艦以及軍艦佩寶號的海軍	19.02.2009	Portland Street Nursery School 砵蘭街幼兒學校
Mrs. Patti Ho & Ms. Laurinda Ho 何彭慧嫻女士及何超蓮小姐	23.02.2009	Children's Residential Home 童樂居



# 籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



周李琳女士  
籌款委員會主席

**Mrs. Veronica Lee Chou**  
Chairwoman, Fund Raising Sub-Committee

2008-09年度全球經濟出現了前所未有的動盪，雖然面對困難的環境，香港保護兒童會籌款委員會仍堅守崗位，迎難而上，努力為香港保護兒童會籌款。作為籌款委員會的一份子，本人感到非常榮幸而且欣慰。

有賴各界善長人翁的慷慨捐助，2008-09年度的總籌款金額為港幣8,206,138元，用作資助香港保護兒童會的經費。

首先，本人非常感謝所有籌款委員會會員的委身和堅定不移的決心，方可取得如此成果。面對不明朗環境的挑戰，各位仍保持樂觀態度，以笑容和加倍的努力為本會籌款。各位從沒有忘記本會的宗旨，團結一致並努力不懈地為兒童的福祉作出重要的貢獻。在此特別鳴謝廖坤成夫人(副主席)、杜陳瑞蘭女士(義務司庫)、Jocelyn Endean(義務秘書)、以及各委員會主席的鼎力協作，令去年成功舉辦了八個籌款活動。

本人更感謝梁國權先生、利子厚先生和香港保護兒童會執行委員會的所有成員，撥冗出席籌款活動，支持籌款委員會的工作，更在本人任內提供指導與支持。

本人亦感謝所有企業和個人捐助者，沒有你們的慷慨支持，我們絕不能籌集如此可觀的善款金額。此外，特別鳴謝Mr. Joe Bae、Ms. Katherine Kwai、Mr. Jack Lange、Mr. Andrew Ostrognai、Mr. Danny Hegglin、劉哲寧先生、Mr. Charlie Mak、董政中先生，和我的所有摩根士丹利朋友；以及港麗酒店的Mr. Giovanni Viterale和Ms. Julie Au — 你們在去年初已承諾支持本會，大大有助所有籌款活動的成功舉行。最後，全港去年的企業捐助額，雖然有整體下降的情況，但本會仍能取得不少新的捐助商及善長的支持，實令本人感到非常欣慰。

今年面對更大的經濟困難，籌款委員需加倍努力確保香港保護兒童會的受助兒童能夠繼續獲得適當的照顧。本人衷心希望香港的慈善精神能夠繼續發揚光大，令香港保護兒童會以致其他慈善機構繼續得到社會的慷慨捐助，為有需要的人士伸出援手。

我們欣然宣佈於2008-09年度：

**籌款總金額：港幣8,206,138**

## 特別鳴謝：

我們特別鳴謝香港特別行政區行政長官曾蔭權先生擔任本會的贊助人，衷心感謝匯豐銀行多年來對本會的支持及准許本會使用其會議室舉行每月例會。

**賣旗籌款日 港幣839,650**

委員會主席：杜陳瑞蘭女士及文陳妙蘭女士

本年之賣旗籌款日已於2008年7月26日假九龍區成功舉行，共籌得港幣839,650元善款，較去年增加了10%。全賴1,700多位義工在百忙中抽出時間擔任賣旗義工，謹向各人致以衷心感謝。

我們非常感謝多間公司的慷慨支持，包括香港上海匯豐銀行有限公司、星展銀行(香港)有限公司、永隆銀行有限公司、及香港鐵

The past year was one highlighted by unprecedented economic dislocation around the world, yet despite the difficult environment the HKSPC Fund Raising Sub-Committee(FRC) was able to persevere and continue to support HKSPC. It is my honour and great pleasure to have been a part of this effort.

For April 2008-09, the net funds raised were HK\$8,206,138. This is a culmination of kindness from many individuals whose various efforts made these funds available for the care of our children at HKSPC.

Firstly, I would like to thank all the members on the FRC whose unwavering dedication provided the impetus for this result. When the uncertain environment pitched us challenges, you kept your optimism and your smiles and you stepped up three gears to bring us through. You never lost sight of our common bond to advance the cause of HKSPC and, through unity and sheer hard work, enabled us to make a strong contribution to the charity. A special thank you to Mrs. Jacqueline Liu (Vice-chairwoman), Mrs. Sheila Chan To (Treasurer), Mrs. Jocelyn Endean (Secretary) and all the Chairwomen of the various sub-committees who worked especially hard to bring forth our eight fund-raising events last year.

I would also like to thank Mr. Lincoln Leong, Mr. Michael Lee and the members of the HKSPC Executive Committee. Your presence has always been a pillar of strength to the FRC and I am deeply thankful for your guidance and support throughout my term.

And most importantly, I would like to thank all our corporate and individual sponsors – without your generosity, our work would not have brought tangible results. Also, a special note of thanks to Mr. Joe Bae, Ms. Katherine Kwai, Mr. Jack Lange, Mr. Andrew Ostrognai, Mr. Danny Hegglin, Mr. Che-ning Liu, Mr. Charlie Mak, Mr. Peter Tung and all my friends at Morgan Stanley; and Mr. Giovanni Viterale and Ms. Julie Au of Conrad Hotel – your pledges of support early last year went a long way to making our events possible. Lastly, I am very pleased that we were able to enlist the support of many new patrons to the HKSPC's cause in spite of an overall decline in corporate charitable giving throughout Hong Kong.

As the economic woes deepen this year, the FRC will have to work even harder to ensure that we can help the less privileged children at the HKSPC. I sincerely hope that the strong philanthropic spirit in Hong Kong will prevail and that the HKSPC, along with other charities needing a helping hand, will continue to benefit from this generous society.

We are pleased to inform you that the year 2008-09 ended with:

**Total Amount Raised: HK\$8,206,138**

## Special thanks

We would like to give special thanks to the Chief Executive of HKSAR, Mr. Donald Tsang, for being the Patron of the HKSPC.

Grateful thanks also to the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Limited for allowing us to use one of their conference rooms for our monthly meetings.



路有限公司准許本會使用部份分行及港鐵站作為旗袋收集站；仙跡岩(國際)有限公司及馬莎百貨為賣旗義工提供免費飲品及糖果；以及G4S運作安全服務(香港)有限公司免費為我們運送旗袋。

此外，我們尤其感謝香港貿易發展局之HKTDC United替本會舉行內部賣旗籌款；以及麥格理集團基金集團在其辦事處內擺放籌款箱，收集員工的捐款後再等額配對善款捐給本會。

最後，我們衷心感謝每一位善長的慷慨捐助，包括王定一先生、文肇偉伉儷、莊鍾賽玉女士太平紳士、梁靳羽珊女士、Ms. Karen Leung、岑才生先生、以及每一位於2008年7月26日曾經幫本會買旗的善長人翁。

## 週年餐舞會

**港幣3,556,843**

委員會主席：Mrs. Kim Lintern-Smith及李白玉女士

香港保護兒童會其中一項大型籌款活動 – 週年餐舞會，於2008年11月21日假香港港麗酒店宴會大禮堂舉行。今次餐舞會命名為「Sauvage」，由香港特別行政區財經事務及庫務局局長陳家強教授擔任主禮嘉賓。

餐舞會的場地佈置幻變為熱帶森林，通往宴會廳的門廊用巨型部落面具裝飾，充滿森林部落氣氛。感謝Bergé Studio的Mr. Silvio Bergé負責統籌場地佈置及安排南美歌星及巴西舞蹈表演，再加上香港護兒童會40位小朋友穿著動物服飾助慶演出，場面熱鬧。特別鳴謝當晚的司儀和拍賣官Mr. Brian Hodgson，以及超過400位香港保護兒童會的贊助人及嘉賓出席，籌得善款為有需要兒童提供適切的服務。

當晚，餐舞會委員會成員設計了多項慈善攤位，而來賓亦抓



## Flag Day

**HK\$ 839,650**

Sub-Committee Chairwomen: Mrs. Sheila Chan To and Mrs. Christina Man

The HKSPC Flag Day was successfully held on 26 July, 2008, in the Kowloon region. This year, we are pleased to report that we raised a total of HK\$839,650, representing an increase of 10% from last year. This would not have been possible without the help of over 1,700 volunteers who took time off from their busy schedules to participate in our Flag Day. A big thank you to all of them!

We are most grateful to the following companies for their generous support on our Flag Day: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, DBS Bank (Hong Kong) Limited, Wing Lung Bank Limited and MTR Corporation Ltd. for assigning some of their branches and stations as flag bag collection depots; Saint's Alp Teahouse and Marks & Spencer for providing complimentary drink coupons and assorted candies to our volunteers, as well as G4S Security Services (Hong Kong) Limited for providing security transportation services.

Special thanks go to HKTDC United of the Hong Kong Trade Development Council for holding an internal HKSPC Flag Day and The Macquarie Group Foundation for setting up donation boxes in their office and generously matching the funds raised by their staff for our Flag Day.

Lastly, we would like to express our sincere gratitude to individual donors: Mr. Eddie Wang, Mr. & Mrs. Sebastian Man, Mrs. Florence Chuang J.P., Mrs. Yu-San Kan Leong, Ms. Karen Leung, Mr. Shum Choi Sang, as well as the many other generous supporters and to all who had bought a HKSPC flag on 26 July, 2008!

## Ball

**HK\$3,556,843**

Sub-Committee Chairwomen: Mrs. Kim Lintern-Smith and Mrs. Angelina Bussinger Lee

The HKSPC hosted one of the major fund-raising events, the Annual Charity Ball entitled "Sauvage", on 21 November, 2008. The event was held at the Grand Ballroom of the Conrad Hotel, with Professor K. C. Chan, SBS, JP, Secretary for Financial Services and the Treasury of HKSAR Government attending as our Guest of Honour. The venue was transformed into a lush tropical jungle, complete with a magnificent tribal mask positioned in the foyer to enhance the tribal atmosphere for the evening. Thanks go to Mr. Silvio Bergé of Bergé Studio for bringing forth an enchanting evening of South American mystique, with feature performances by flamboyant singers and Brazilian dancers, as well as a charming animal performance by 40 children from HKSPC. A special note of thanks goes to Mr. Brian Hodgson, as both the MC and the auctioneer for the evening. Over 400 patrons and guests attended the event, and the funds raised will be invaluable in helping to provide services to children in need.

The evening offered various opportunities for HKSPC patrons and guests to donate generously to a worthy cause, and this was made possible by an array of entertaining activities that the Ball Organizing Committee arranged, including live and silent auctions, a Souvenir Photo Booth sponsored by Kodak, "A Mystique Jewel" game sponsored by Tiffany & Co., as well as other games such as "Information Station" sponsored by Luxury Premiums & Promotions and "Behind the Mask". The Lucky Draw was the highlight for many guests, with over 100 prizes to be won.

We are deeply grateful for the support of Ball sub-committee





緊每個機會捐款予本會。慈善攤位包括拍賣由柯達贊助的攝影攤位、Tiffany & Co.贊助的「A Mystique Jewel」遊戲、Luxury Premiums & Promotions贊助的「Information Station」攤位、以及「Behind the Mask」攤位等。抽獎遊戲更牽起另一高潮，為嘉賓帶來贏取超過100份禮物的機會。

我們衷心感謝餐舞會委員會成員的支持，包括陳王珠女士、周李琳女士、高恆夫人、費綺雯女士、方王昉女士、Mrs. Diana Footitt、Mrs. Julie Fried、梁徐海珠女士、廖坤成夫人、馬朱嘉文女士、權慧珍女士、Mrs. Marleen Molenaar、Mrs. Selina Picazo、包華思女士及王宋美玲女士。

我們深切感謝白金贊助人包括Mr. Joe Bae、Ms Janice Lee、季豐軒的Ms. Catherine Kwai、以及其他贊助人的慷慨捐助，包括傅善廷夫人、嘉道理慈善基金的嘉道理夫人、華富國際控股公司的Mr. Bernard Pouliot、Mr. Robert Daniel Hegglin 及摩根士丹利的Mr. Charles Mak、利豐(貿易)有限公司的Mr. Bruce Rockowitz、Mrs. Karen Fishel、岑才生先生、Mr. & Mrs. Bharwaney、Miss Grace Shen、Mr Harry Cockrell、及許多善長人翁。

感謝「峰禮」的東道主利子厚先生、Mr. Nick Loup of Grosvenor Limited、摩根士丹利的Mr. Charles Mak、Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff、Mr. Ron Tsang、香港上海匯豐銀行有限公司的王冬勝先生；以及其他「金禮」和「銀禮」的東道主對本會的支持。

我們懇切感謝以下企業和人士送出禮物作拍賣及抽獎，包括：Asia to Africa Safaris、ARMANI/CASA、詩閣、AWSEC亞洲侍酒及教育中心、David Yurman、國泰航空公司、Central Weddings & Occasions、CHIOCCIOLA、清水灣哥爾夫球及鄉村俱樂部、香港港麗酒店、Crown Wine Cellars、Ensemble Fine Jewellery、四季酒店、FUNKY STUFF Made-to-Measure Golf Pants、Globalluxe Limited、Gucci Group (Hong Kong) Ltd.、海逸酒店、香港金域假日酒店、香港匯豐銀行、香港迪士尼、香港黃金海岸酒店、匯豐保險集團(亞太)有限公司、香港洲際酒店、港島香格里拉大酒店、Jaeger-Le Coultre – Richemont Asia Pacific Ltd.、John Hardy、JWT Kids Gym、Kee Private Members Club、KOTUR、Lancel、數碼港艾美酒店、L.S. Studio、Louis Quatorze、MAT FRINGE、Manhattan Club TRIBECA、Marc Jacobs、Marleen Molenaar Sleepwear、Mavis Jewellery、香港半島酒店、Ports 1961、Pure Yoga and Pure Fitness、Sandra D' Auriol、Savvy Style – Colour Me Beautiful HK、Schoeni Art Gallery、帝苑酒店、Time Concept Group Limited、利童反斗城、威尼斯人(澳門)股份有限公司、WellnessPlus Ltd.、永安旅遊(控股)有限公司、周李琳女士、高恆夫人、Mr. Bart Dekker、Mrs. Maria Gaspari、Ms. Melanie Hall、鄧瑞歡女士、Mr. and Mrs. Chye and Ayesha Kuok、林棟權先生、Mr. Pat Lee、Mrs. Michele Li、Mrs. Kim Lintern-Smith、呂佩文博士、Captain Roy Mann、Mr. Patrick Paul、王冬勝夫人、Ms. Monique Wong、Mr. S. K. Wong 及姚明先生。

感謝溫岑賀恩女士為大會少年義工提供制服、Mrs. Nadia Grewal免費為香港保護兒童會的小朋友製作動物服飾、梁徐海珠女士多年來組織漢基國際學校學生參與少年義工，以及少年義工與香港保護兒童會職員的支援及配合。

members including Mrs. Winnie Chan, Mrs. Veronica Lee Chou, Mrs. Peggy Cohen, Ms. Stefanie Fischer, Mrs. Helen Fong, Mrs. Diana Footitt, Mrs. Julie Fried, Mrs. Henrietta Leung, Mrs. Jacqueline Chow Liu, Mrs. Karen Chu Ma, Mrs. Katherine McLane, Mrs. Marleen Molenaar, Mrs. Selina Picazo, Mrs. Victoria Powers and Mrs. Brenda Wang.

Our deepest gratitude goes to our Platinum Patrons including Mr. Joe Bae and Ms. Janice Lee; and Ms. Catherine Kwai of Kwai Fung Hin Art Gallery. Other major patrons included Mrs. Davina Francescotti, Lady Kadoorie of the Kadoorie Charitable Foundation, Mr. Bernard Pouliot of Quam, Mr. Robert Daniel Hegglin and Mr. Charles Mak of Morgan Stanley, Mr. Bruce Rockowitz of Li & Fung (Trading) Ltd., Mrs. Karen Fishel, Mr. Shum Choi Sang, Mr. & Mrs. Bharwaney, Miss Grace Shen, Mr. Harry Cockrell and many other donors for their generous cash donations.

We would also like to thank our Summit Table hosts, including Mr. Michael Lee of MAP Capital Limited, Mr. Nick Loup of Grosvenor Ltd., Mr. Charles Mak of Morgan Stanley, Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff, Mr. Ron Tsang, and Mr. Peter Wong of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, for their continuous support. In addition, we would like to thank our Gold and Silver table hosts.

Sincere gratitude goes to our corporate and individual sponsors who generously donated items for our live and silent auctions, as well as prizes for our raffle lucky draw. They included: Asia to Africa Safaris, ARMANI/CASA, Ascot Chang, AWSEC: Asia Wine Service and Education Centre, David Yurman, Cathay Pacific Airways Limited, Central Weddings & Occasions, CHIOCCIOLA, Clearwater Bay Golf and Country Club, Conrad Hotel Hong Kong, Crown Wine Cellars, Ensemble Fine Jewellery, Four Seasons Hotel, FUNKY STUFF Made-to-Measure Golf Pants, Globalluxe Limited, Gucci Group (Hong Kong) Ltd., Harbour Plaza Hong Kong, Holiday Inn Golden Mile Hong Kong, Hongkong and Shanghai Banking Corporation, Hong Kong Disneyland, Hong Kong Gold Coast Hotel, HSBC Insurance (Asia) Ltd., Intercontinental Hong Kong, Island Shangri-La Hong Kong, Jaeger-Le Coultre - Richemont Asia Pacific Ltd., John Hardy, JWT Kids Gym, Kee Private Members Club, KOTUR, Lancel, Le Meridian Cyberport, L.S. Studio, Louis Quatorze, M AT THE FRINGE, Manhattan Club TRIBECA, Marc Jacobs, Marleen Molenaar Sleepwear, Mavis Jewellery, The Peninsula Hong Kong, Ports 1961, Pure Yoga and Pure Fitness, Sandra D'Auriol, Savvy Style - Colour Me Beautiful HK, Schoeni Art Gallery, The Royal Garden, Time Concept Group Limited, Toys LiFung (Asia) Limited, Venetian Macau Limited, WellnessPlus Ltd., and Wing On Travel (Holdings) Limited. Individual sponsors including: Mrs. Veronica Lee Chou, Mrs. Peggy Cohen, Mr. Bart Dekker, Mrs. Maria Gaspari, Ms. Melanie Hall, Mrs. Grace Hui, Mr. and Mrs. Chye and Ayesha Kuok, Mr. Timothy Lam Jr., Mr. Pat Lee, Mrs. Michele Li, Mrs. Kim Lintern-Smith, Dr. May Lui, Captain Roy Mann, Mr. Patrick Paul, Mrs. Camay Wong, Ms. Monique Wong, Mr. S. K. Wong and Mr. Yao Ming.

We would like to thank Mrs. Janet Wan for making and donating the striking Junior Committee T-shirts. Mrs. Nadia Grewal donated the animal costumes that the HKSPC children wore to open the event, and we thank her for letting HKSPC keep them for future use. A heartfelt thank you goes to Mrs. Henrietta Leung

## 慈善聖誕卡

港幣760,776

委員會主席：王冬勝夫人及 Mrs. Julie Fried

一年一度的慈善聖誕卡義賣是最令人喜悅的年度籌款活動。我們十分感謝太古地產有限公司再度邀請我們於2008年11月21日至12月5日在太古廣場三樓的聖誕精品慈善玻璃屋售賣聖誕卡。這個華麗的零售場地別具意義，令一眾忠實顧客每年一再光臨惠顧本會的聖誕卡。2008年度的聖誕卡系列深受公眾人士及各香港保護兒童會之友歡迎。

我們衷心感謝所有委員會會員及友好在百忙中騰出寶貴的時間協助義賣工作；以及多謝Dymocks Bookstore讓我們在其兩間分店內售賣聖誕卡，並以其中環分店作顧客提貨點。同時，我們亦感謝香港匯豐銀行讓我們在其食堂售賣聖誕卡；花旗集團、KKR、JSM繼續惠顧本會，訂製聖誕賀卡及電子聖誕卡；以致Phillip Lee及其同事為本會設計了非常精美的電子聖誕賀卡。

此外，我們參加了香港各大賣物會推銷慈善聖誕卡。衷心感謝下列機構為本會在慈善賣物會裡提供一張或半張義賣檯：

- 美國會
- 清水灣學校
- 德瑞國際學校
- 香港鄉村俱樂部
- 香港國際學校
- 明德國際醫院
- Prestige Events Ltd.
- 聖約翰座堂
- 聖士提反堂
- 美國婦女會
- The Community Advice Bureau



who organised the Chinese International School students who volunteer on the Junior Committee, as she has been doing for many years now.. Lastly, we could not have managed the evening without the help of the Junior Committee and HKSPC staff, and we thank them for their dedication to the HKSPC.

## Christmas Cards HK\$760,776

Sub-Committee Chairwomen: Mrs. Camay Wong and Mrs. Julie Fried

The annual Christmas Cards campaign is one of the year's most joyful fund-raising events. We are very grateful to Swire Properties Ltd. for inviting us back to their Glasshouse at L3 Pacific Place from 21 November to 5 December, 2008. This fantastic retail venue has become an integral part of our card sales campaign, with loyal customers returning year after year. The 2008 collection of Christmas Cards was very well received among the public and friends of the HKSPC.

We would like to thank all our members and friends who took valuable time off from their busy schedules to help with the manning of the shop and fairs.

Thanks also go to Dymocks Bookstore for the kind offer to retail our cards at the two outlets and also to use their Central outlet as a collection point for our customers.

We are thankful to HSBC for retailing our cards in their cafeteria. We are grateful to Citigroup, KKR, and JSM for their continual support with custom-ordered cards and e-cards. Special thanks go to our e-card designer, Philip Lee, and his associates for their generous support and fantastic designs.

We have participated in various fairs throughout Hong Kong and send our sincere thanks to the following organisations/persons for providing a charity table/half-table at the fairs:

- American Club
- Clearwater Bay School
- German Swiss International School
- Hong Kong Country Club
- Hong Kong International School
- Matilda International Hospital
- Prestige Events Ltd.
- St. John's Cathedral
- St. Stephen Chapel
- The American Women's Association
- The Community Advice Bureau



# 籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



## 獎券義賣

港幣621,900

委員會主席： 廖坤成夫人及馬朱嘉文女士

本年度的慈善獎券義賣於2008年10月中展開，我們非常感謝各大贊助商及善長人翁的慷慨支持，包括Chicco、港龍航空、香港金域假日酒店、香港冰球訓練學校、香港電腦（網絡）有限公司、美國冒險樂園、香港海洋公園、Roger Dubuis、仙跡岩、一口田有限公司、聯合利華及 WellnessPlus Ltd. 合共捐出超過六十份獎品，總值港幣120,000元。在此特別鳴謝籌款委員會成員以及香港保護兒童會之友的鼎力協助，大力推銷慈善獎券。

此外，我們亦衷心感謝匯豐保險集團（亞太）有限公司連續多年贊助本會印刷獎券。

獎券抽獎儀式於2008年12月12日在香港保護兒童會砵蘭街總辦事處進行，得獎名單亦已在2008年12月22日刊登於報章上。在此感謝合和實業有限公司聯席董事總經理胡文新先生及各籌款委員會會員出席抽獎儀式。

## 募捐活動

港幣65,626

委員會主席： 張儀玲小姐

今年，我們設計了一款新的募捐單張，並很榮幸邀請了鄭文雅女士為新單張拍攝封面照片。感謝各界熱心人士慷慨解囊，支持我們的募捐活動。在此特別鳴謝東亞銀行有限公司及香港中華煤氣有限公司，把本會的募捐單張連同其月結單及宣傳資料一同派發予用戶；以及GRI Fashion (HK) Ltd、JWT Kids Gym、Marleen Molenaar Sleepwear、新鴻基地產發展有限公司、Teuscher Chocolates of Switzerland以及Villa Medica (Far East) Limited，擺放本會的捐款箱和募捐單張。



## 慈善高爾夫球日

港幣858,658

委員會主席： 黃詠棠夫人及梁徐海珠女士  
副主席： 陳王珠女士

本年度的慈善高爾夫球日於2009年2月27日假粉嶺香港高爾夫球會舉行，共有115位善長人翁參加比賽，超過30位贊助商以個人或機構名義捐出獎品。

在此，鳴謝安永全球有限公司、匯豐銀行和摩根士丹利的鼎力支持，以及所有獎品贊助商，包括Alfa Romeo、Brivan、趙金卿太平紳士、康和洋酒(香港)有限公司、阿聯酋高爾夫球俱樂部、英皇集團、富迪訊、Flight Experience、Folli Follie、方王昉女士、海逸酒店、美好家居、匯豐保險集團、J.LINDBERG、Lancel、李白玉女士、Links of London、MacGregor Golf (Asia) Ltd、Mango Tree、觀瀾湖高爾夫球會、美津濃、Naumi Hotel、Nike、匯豐集團、羅拔臣律師事務所、Shangri-La's Rasa Sayang Resort & Spa、星際酒店、詩韻、TUMI、WellnessPlus Ltd以及黃詠棠夫人。

此外，亦要鳴謝大會指定傳媒中國高爾夫球雜誌的大力支持，並在高爾夫球界積極推廣是次籌款活動。

## Raffle

HK\$ 621,900

Sub-Committee Chairwomen: Mrs. Jacqueline Chow Liu and Mrs. Karen Chu Ma

Our annual raffle sales commenced in mid-October 2008, and our deepest gratitude goes to our generous sponsors and donors, from whom we received more than 60 prizes worth HK\$120,000. These sponsors include Chicco, Dragonair, Holiday Inn Golden Mile Hong Kong, Hong Kong Academy of Ice Hockey, Hong Kong Tech Computer Palace Ltd., Jumpin Gym USA Ltd, Ocean Park, Roger Dubuis, Saint's Alp Teahouse, Seedland International Limited, Unilever and WellnessPlus Ltd. Special thanks go to the members of the Fundraising Committee as well as the Friends of HKSPC for their continued support in conducting private sales of the raffle.

We would like to extend our sincerest thanks to HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Ltd. for their support in sponsoring the printing of raffle tickets again this year.

The raffle draw was held on 12 December, 2008, at the HKSPC Center, Portland Street and a public announcement was made on 22 December, 2008. We would like to extend a special thanks to Mr. Thomas Wu, Co-Managing Director of Hopewell Holdings, and FRC members who attended the raffle draw.

## Appeal

HK\$ 65,626

Sub-Committee Chairwoman: Ms. Catherine Cheung

New leaflets were designed and printed for the latest appeal and this year. We had the honour of inviting Ms. Olivia Cheng to do a photo shoot for the new design. We extend our thanks to all of our valuable supporters for their generous donations to our annual appeal program. We would like to extend a special thanks to The Bank of East Asia, Limited and The Hongkong Electric Company Limited for distributing the leaflets together with their statements and promotional material. A big thank you also goes to various companies for allowing us to place our donation boxes and appeal leaflets at their outlets — GRI Fashion (HK) Ltd, JWT Kids Gym, Marleen Molenaar Sleepwear, Sun Hung Kai Properties Limited, Teuscher Chocolates of Switzerland, and Villa Medica (Far East) Limited.

## Golf Day

HK\$ 858,658

Sub-Committee Chairwomen: Mrs. Mary Wong and Mrs. Henrietta Leung

Vice Chairwoman: Mrs. Winnie Chan

Our annual Golf Day was held on 27th February, 2009, at the Hong Kong Golf Club, Fanling. Some 115 golfers participated this year, and we received prizes from over 30 sponsors and donors.

We would like to thank Ernst & Young, HSBC and Morgan Stanley for their generous support for our golf day, as well as our prize sponsors, such as Alfa Romeo, Brivan, Cavaliere Kathy Chiu J.P., Connoisseur Wines and Spirits (HK) Ltd, Emirates Golf Club Dubai, Emperor Group, Financial Dynamics, Flight Experience, Folli Follie, Mrs. Helen Fong, Harbour Plaza, Home Journal, HSBC Insurance, J. LINDBERG, Lancel, Mrs. Angelina Bussinger Lee, Links of London, MacGregor Golf (Asia) Ltd, Mango Tree, Mission Hills Golf Club, Mizuno, Naumi Hotel, Nike, NuBrands Group, Robertsons Solicitors, Shangri-La's Rasa Sayang Resort & Spa,

本會自2005年首次舉辦慈善高爾夫球籌款活動以來，至今已成為一年一度主要的主要籌款活動之一。我們會繼續努力，令本會日後的慈善高爾夫球籌款活動更加成功。

## 慈善晚宴

港幣579,300

委員會主席： 呂佩文博士

名為「Casanova」的慈善晚宴，於2008年5月31日假香港Cipriani餐廳舉行。在Berge Studio的負責人Mr. Silvio Berge的策劃下，場地佈置得充滿神秘和浪漫的氣氛，非常配合晚宴主題。現場140名賓客進場時均獲發一個獨特的面具，用於當晚的抽獎環節。我們要感謝各位贊助商慷慨捐出多件禮物作慈善拍賣。

在此，鳴謝Cipriani別出心裁的餐食，與整晚供應給賓客飲用的Prosecco葡萄酒配合得天衣無縫。同時，亦要感謝Mr. Robert Daniel Hegglin, Ms Lisa Chow, Hon Pou Leong, Alfor Properties Ltd 和盧家聰慈善基金的慷慨捐助，以及Dr. Robyn Ho擔任大會司儀。



## 其他捐獻

十分感謝以下機構的善款捐贈：

毅聯匯業有限公司	\$500,000
摩根士丹利	\$143,800

## 會員事務

以下是過去一年離任的委員會會員，我們非常感激及多謝她們多年來對香港保護兒童會作出的支持。

Mrs. Lydia Ko	(2008年4月離任，現為香港保護兒童會之友)
梁鄭秀敏女士	(2008年9月離任，現為香港保護兒童會之友)
Mrs. Sara Taseer Shoab	(2009年3月離任，現為香港保護兒童會之友)

我們歡迎以下新加入或重返委員會的新會員：

陳王珠女士	(2008年4月加入)
Mrs. Jeanny Chiu	(2008年5月加入)
費綺雯女士	(2008年4月加入)
Mrs. Tania Wong Lau	(2008年11月加入)
馬朱嘉文女士	(2008年4月加入)
Mrs. Katherine McLane	(2008年4月加入)
Ms. Marleen Molenaar	(2008年6月加入)



Star World Hotel, The SWANK, TUMI, WellnessPlus Ltd, and Mrs. Mary Wong, for donating such exciting prizes for the event.

Our grateful thanks also go to China Golf Magazine, our Official Media Sponsor, for their unlimited support and help in providing extensive exposure in the golfing community.

First held in 2005, our Golf Day has become one of the major fund-raising activities of the year and has enjoyed continued success year after year. We look forward to organising even more successful golf days in the coming years.

## Charity Dinner

HK\$579,300

Sub-Committee Chairwoman: Dr. May Lui

Our Charity Dinner, entitled "Casanova", was held at Cipriani Hong Kong on 31 May, 2008. Under the direction of Mr. Silvio Berge of Berge Studio, the restaurant was decorated to match the mysterious and romantic theme for the evening. Upon arrival, each of the 140 guests was greeted with a special mask that was their key to winning in the lucky draw that was to come. We would like to thank our sponsors and donors for their generous donation of Silent Auction prizes for the evening.

Heartfelt thanks go to Cipriani Hong Kong for their outstanding arrangement of the menu to complement the array of Prosecco wines served to guests throughout the evening.

We would also like to thank the following donors who made generous donations to the Charity Dinner, they are: Mr. Robert Daniel Hegglin, Ms. Lisa Chow, Hon Pou Leong, Alfor Properties Ltd, and Lo Ka Chung Charitable Foundation Limited. We are also grateful for the help of Dr. Robyn Ho for being an excellent MC for the evening.

## Other Donation

We would also like to express our heartfelt thanks to the following donors who made a donation to HKSPC this year:

ICAP (Hong Kong) Ltd	HK\$500,000
Morgan Stanley	HK\$143,800

## Membership

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given the HKSPC over the years:

Mrs. Lydia Ko	(Resigned in April 2008, now a "Friend of HKSPC")
Mrs. Josephine Leung	(Resigned in September 2008, now a "Friend of HKSPC")
Mrs. Sara Taseer Shoab	(Resigned in March 2009, now a "Friend of HKSPC")

We are also pleased to welcome the following new members who have either newly joined or rejoined the Fund Raising Committee:

Mrs. Winnie Chan	(Joined in April 2008)
Mrs. Angelina Lee	(Joined in April 2008)
Mrs. Karen Ma	(Joined in April 2008)
Mrs. Katherine McLane	(Joined in April 2008)
Mrs. Jeanny Chiu	(Joined in May 2008)
Mrs. Marleen Molenaar	(Joined in June 2008)
Mrs. Tania Lau	(Joined in November 2008)



Without the kind support of following corporates and donors, the fundraising events can not be such a great success!  
有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

## 鳴謝 Acknowledgments

Bradbury School Parent-Teacher Association  
Caius Chung, Clyff Chung & Rosamond Chung  
Calamansi Bijoux  
Camus La Grande Marque  
Caran d'Ache  
Mr. James Carey  
Carsac Limited  
Castlespring Enterprises Limited  
Cathay Pacific Airways Limited  
Chain's Medicare Cantre  
Mrs. Annie Chan  
Mr. Godwin Chan  
Mr. Chan Kwok Keung  
Dr. Leo L. Chan  
Ms. Chan Mei Hang Annie  
Mrs. Sabina Chan  
Ms. Helen Chai  
Chanel Limited  
Charltons  
Mr. Bruce Cheung of One. Tel Ltd.  
Chicco  
CHIOCCIOLA  
Ms. Kathy Chiu  
Ms Lisa Chow  
Mr. Choy Yuen Leung  
Christian Dior Couture  
Ms. Christine Chuang  
Mrs. Gabrielle Churchouse  
Mrs. Christine O K Chung  
Dr. Chung See Yuen  
Citibank N. A.  
Mr. Colin Cohen  
Connoisseur Wines And Spirits (HK) Limited  
Countess Elizabeth Von Pfeil  
COVA Caffè-Ristorante  
Crown Wine Cellars Limited  
David Evy Taylor  
Desti Saint  
diamonds in design by Sara Taseer Shoab  
Edipresse Asia  
Emirates Airline  
Empyrean Fine Chinese Antiques  
Estée Lauder  
Mr. Paul Etherington, Kayakandhike.com  
Farm by The Organic Pharmacy  
Mr. T.J. Fawcett  
Ms Fong Yee Ping  
Ms. Diana Footitt  
Mrs. Davina Francescotti  
Furla (HK) Ltd.  
Mrs. Maria Gaspari  
Mr. Horst Geicke of AMW H.K. Ltd.  
Glenealy School Parent Teachers Association  
Global Living (HK) Ltd.  
Grand Hyatt Hong Kong  
Gucci Group (HK) Ltd.  
Harbour Plaza Hong Kong  
Mr. Keisuke Harigai  
Harvard Addhair Technologies  
Harvey Nichols  
Ms. Linda C Heathfield  
Helping Hand  
Hermès Asia Pacific Limited  
Holiday Inn Golden Mile Hong Kong

Hong Kong Airport Services Limited  
Hong Kong Disneyland  
HongKong-Tech Computer Palace Ltd  
HSBC Insurance  
Ms. Grace Hui  
Mr. John Hui  
Mr. Stephane Hui Bon Hoa  
Hyatt International Hotel & Resorts  
Intercontinental Grand Stnaford Hong Kong  
Island Shangri-La, Hong Kong  
Jilian, Lingerie on Wyndham  
Johnson Stokes And Master  
Joyce M. Kuok Foundation  
JW Marriott Hotel Hong Kong  
Karen & Peter Fishel  
KEE Private Members Club  
Kimrobinson  
Kodak (HK) Ltd.  
Kotur  
Kowloon Shangri-La, Hong Kong  
Mrs. Marie Kwok  
L.S. Studio  
Lady Kadoorie (c/o The Kadoorie Charitable Foundation )  
Dr. Brendan Lai  
Mr. Fred Lam  
Mr. Lam Lin Hoi  
Mr. Timothy Lam  
Langham Place Hotel, Mongkok, Hong Kong  
Lark International Ltd.  
Ms Lau Ching Mei Josephine  
Ms. Lau Yuk Chun Mary  
Mr. Lee Wai Keung  
Mr. Leung Kam Leung  
Mr. & Mrs. Ricky Leung  
Mrs. Leung Wai Foon  
Ms. Li Lai Ling  
Lindt  
Mr. & Mrs. Michael Lintern-Smith  
Ms. Ankana Livasiri  
Mr. Liu Kin Sing  
L'Occitane (Far East) Ltd.  
Ms Karen Yunn Loh  
Mrs. Lou Bing Julie  
Louis Vuitton Asia Pacific  
Luen Tai International Mould Ltd.  
Mrs. Angelina Lui  
Mr. Lung Chi Kok  
Mr. John Ma  
Mr. & Mrs. Willard McLane  
Madison's Restaurant  
Ms Mable Mak  
Mr. Christina Man  
Manhattan Club TRIBECA  
Manulife (International) Limited  
Marco Polo Hongkong Hotel  
Marie France Bodyline  
Mckinsey & Company, Inc (Mr. Allen Fung)  
Melco International Development Limited  
Merrill Lynch (Asia Pacific) Limited  
Mili Mili Incorporation Limited  
Morgan Stanley  
Nicholas Lawrence James Footitt  
Ocean Park  
Orlane-HK, A division of Wealth Champ (Asia) Co. Ltd.

Mrs. Louisa Paul  
Renaissance Harbour View  
Hotel Hong Kong  
Renaissance Kowloon Hotel, Hong Kong  
Mr. Mark Renton  
Retail Brand Alliance Far East Limited  
Rife Enterprises Ltd.  
Ronald Lee Bryar  
Savvy Style Colour Me Beautiful HK  
Semeiotics Designs (HK) Ltd.  
Shanghai Tang  
Shiseido Dah Chong Hong Cosmetics Ltd.  
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff  
Mr. Shum Choi Sang  
Shun Tak Holdings Limited  
Sinomax Health & Household Products Ltd  
Mr. Frank Slevin  
Mrs. Flavia Somerville  
Staff of Transport Department,  
HKSAR Govt.  
Star Cruise  
Svenson Hair Centre  
Mr. Tang Chak Ho  
Ms. Tang Wai Fong, Rose  
Teresa Teng Foundation  
The Advantage Trust  
The D. H. Chen Foundation  
The Hong Kong Women's Choir  
The Hongkong and Shanghai  
Banking Corporation Limited  
The Peak Lookout Restaurant  
The Peninsula Hotel Limited  
The Royal Garden  
Tiffany & Co.  
Tsang Chik Kwai Tong Charity  
Foundation Fund Ltd. (Mr. Ron Tsang)  
Miss Tsang Yuen Chun  
Vins Gallery  
VMV Margadh, Inc.  
Mrs. Janet Wan  
Mr. Eddie Wang  
Mr. Charles Watson  
Wellborne Holdings Ltd.  
WellnessPlus Ltd.  
Wing Hang Bank, Limited  
Miss Carol Wong Ji Yan  
Mr. Wong Kam Tong  
Ms. May Wong  
Ms. Monique Wong  
Mr. Wong Tat Tong  
Mr. Wong Toe Yeung  
Mr. Wong Wai Keung  
Woodlane (Bed & Bath) o., Ltd.,  
Ms.Wu Miu Kuen Iris  
Ms Patricia Wu  
Ms. Patricia Kay Wu  
Xposure PR & Marketing Co. Ltd.  
Miss Catherine Y. Y. Yien  
Ms. Yeung Anna Ann  
Yoga Plus Ltd.  
YSL Beaute Hong Kong Limited  
Mr. Gabriel Yu  
陳俊仁、陳俊禮、陳俊熹

AXA China Region Insurance Company Limited  
Mr. Cai Qiang John  
Cannon Trustees Ltd.  
Casania Investments Inc.  
CCC Kwei Wah Shan College  
Mr. Chan  
Mr. Chan Lap Tak  
Ms. Vivienne Chan  
Mr Cheng Wing On  
Mr. Chung Chin Tang  
Compass Agents Limited  
Mr. Jolyon Charles Culbertson  
Deutsche Bank  
Drs Richard Charles & Esther Yewpick  
Lee Charitable Foundation  
EBS Dealing Resources Int'l Ltd  
Education Bureau  
Emerson Network Power (HK) Ltd.  
Euroclear Bank S.A.  
Fulloy Limited  
Hong Kong Bank Foundation  
Mr. Hui Sai Fun  
Hung On To Memorial Fund  
ICAP (Hong Kong) Limited  
Khoo Shulamite N K Shu  
Ladies Circle Hong Kong

Lantro (HK) Limited  
Mr. Robert Lee Chi Hong  
Lehman Brothers  
Leung Shu Chung  
Link Securities Hong Kong Limited  
McKinsey & Company, Inc. Hong Kong  
Miracle Day Charity Limited  
Morgan Stanley  
MTR Corporation Limited  
Newtech Technology Compnay Ltd.  
Mr. Ngan Man Hung  
Mr Giovanni Miguel Pereira, the Executor of the Will  
of the late Mrs. Inez Soares Da Rosa MBE  
SKH St. Mary's Church Mok Hing Yiu College  
Social Welfare Department  
The Hong Kong Golf Club  
The Hong Kong Jockey Club  
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian  
Charity Funds of HK, Canton & Macao  
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund  
The Welfare Fund Limited  
Unilever Hong Kong Limited  
Mr. Wong Kar Hong  
Ms. Yeung Lai Ka Rolanda  
陳月好女士

Thank  
you





# Directory of Service Units

## 服務單位總覽

### 總辦事處 HEADQUARTER

九龍砵蘭街三三七號地下 G/F, 387 Portland Street, Kowloon	http://www.hkspc.org	電話 Tel: 2396 0264 傳真 Fax: 2787 1047 電郵 Email: info@hkspc.org
--	----------------------	--

### 日託嬰兒園 DAY CRECHES

香港空運業界嬰兒園 AIR CARGO COMMUNITY DAY CRECHE	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5517 傳真 Fax: 2393 2879 電郵 Email: acc@hkspc.org
---	---	---

利黃瑤璧日託嬰兒園 ESTHER LEE DAY CRECHE	新界粉嶺華明邨康明樓地下 G/F, Hong Ming House Wah Ming Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2682 2245 傳真 Fax: 2682 4999 電郵 Email: el@hkspc.org
------------------------------------	--	--

譚杜佩珍日託嬰兒園 JESSIE TAM DAY CRECHE	香港西營盤第三街二零四號毓明閣地下低層 Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers, Block 2 204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2559 0222 傳真 Fax: 2559 1216 電郵 Email: jt@hkspc.org
------------------------------------	--	--

新航筲箕灣日託嬰兒園 SIA SHAUKIWAN DAY CRECHE	香港筲箕灣道四五八號地下 458 Shaukiwan Road, Hong Kong	電話 Tel: 2560 1112 傳真 Fax: 2560 1470 電郵 Email: skw@hkspc.org
--	---	---

祈廉士日託嬰兒園 WILLIAM GRIMSDALE DAY CRECHE	九龍紅磡家維邨家禮樓地下 G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 1713 傳真 Fax: 2365 1678 電郵 Email: wg@hkspc.org
--	---	--

\*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」  
Ocean Shores Nursery School also provides day creche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'

### 幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

胡好幼兒學校 AW HOE NURSERY SCHOOL	香港柴灣小西灣邨瑞強樓四至十號地下 Unit 4-10, G/F, Sui Keung House Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	電話 Tel: 2889 7447 傳真 Fax: 2889 1312 電郵 Email: aw@hkspc.org
---------------------------------	---	--

中銀幼兒學校 BOC NURSERY SCHOOL	九龍大角嘴奧海城海輝道十一號地下 G/F, GIC Building, 11 Hoi Fai Road, Olympian City Tai Kok Tsui, Kowloon	電話 Tel: 2271 4015 傳真 Fax: 2271 4105 電郵 Email: boc@hkspc.org
------------------------------	--	---

蝴蝶邨幼兒學校 BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL	新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓地下 G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T.	電話 Tel: 2467 7755 傳真 Fax: 2463 9082 電郵 Email: be@hkspc.org
--	---	--

長沙灣幼兒學校 CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL	九龍長沙灣發祥街五十五號長沙灣社區中心五字樓 5/F, Cheung Sha Wan Community Centre 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	電話 Tel: 2361 5516 傳真 Fax: 2361 7591 電郵 Email: csw@hkspc.org
--	---	---

匯豐銀行慈善基金幼兒學校 HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL	九龍油麻地眾坊街六十號梁顯利油麻地社區中心六字樓 6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre,60 Public Square Street, Kowloon	電話 Tel: 2385 6699 傳真 Fax: 2385 6523 電郵 Email: ymt@hkspc.org
---	---	---

林護幼兒學校 LAM WOO NURSERY SCHOOL	新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心三樓 3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre Fu Heng Estate, Tai Po, N.T.	電話 Tel: 2660 7808 傳真 Fax: 2665 0444 電郵 Email: lw@hkspc.org
----------------------------------	--	--

馬頭涌幼兒學校 MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL	九龍九龍城馬頭涌道一零七號二至三樓 2/F & 3/F, 107 Ma Tau Chung Road Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2711 0787 傳真 Fax: 2712 9156 電郵 Email: mtcn@hkspc.org
--	--	--

譚雅士伉儷幼兒學校 MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	九龍官塘茶果嶺道茜草灣鄰里社區中心三樓 3/F, Sai Cho Wan Neighbourhood Community Centre Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon	電話 Tel: 2347 9286 傳真 Fax: 2349 7393 電郵 Email: mmtt@hkspc.org
---	---	--

維景灣幼兒學校 OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL	九龍調景嶺澳景路八十八號維景灣畔第三期LG2 Level G 2, Phase 3, Ocean Shores, No. 88, O King Road, Tiu Keng Leng, Kowloon	電話 Tel: 2709 0307 傳真 Fax: 2709 0107 電郵 Email: os@hkspc.org
--	--	--

聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校 OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL	新界粉嶺華心邨華冠樓地下 G/F, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2676 4000 傳真 Fax: 2683 2463 電郵 Email: fl@hkspc.org
---	--	--

百佳員工慈善基金幼兒學校 PARK'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL	九龍砵蘭街三三七號六樓(汝洲街入口) 6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2399 0909 傳真 Fax: 2393 6905 電郵 Email: ps@hkspc.org
---	--	--

砵蘭街幼兒學校 PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL	九龍砵蘭街三三七號四樓(汝洲街入口) 4/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5681 傳真 Fax: 2393 7560 電郵 Email: pn@hkspc.org
---	---	--

深井幼兒學校 SHAM TSENG NURSERY SCHOOL	新界青山公路三十三號深井灣畔碧堤半島碧堤坊五樓五零一室 Room 501, Level 5, Commercial Block Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.	電話 Tel: 3184 0359 傳真 Fax: 3105 1563 電郵 Email: st@hkspc.org
-------------------------------------	---	--

新航黃埔幼兒學校 SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL	九龍紅磡黃埔花園第三期翠楊苑平台 Site 3, Podium Floor, Willow Court Whampoa Garden, Kowloon	電話 Tel: 2365 0558 傳真 Fax: 2773 0116 電郵 Email: wp@hkspc.org
--	---	--

施吳淑敏幼兒學校 SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL	西貢將軍澳廣明苑廣新閣地下 G/F, Kwong Sun House, Kwong Ming Court Tseung Kwan O, Sai Kung, Kowloon	電話 Tel: 2178 3819 傳真 Fax: 2178 4269 電郵 Email: swsm@hkspc.org
---	---	--

賽馬會學心幼兒學校 THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL	新界沙田隆亨邨學心樓地下 G/F, Hok Sam House Lung Hang Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2605 7360 傳真 Fax: 2605 1104 電郵 Email: jchs@hkspc.org
---	--	--

譚雅士幼兒學校 THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	香港西營盤醫院道佐治五世紀念公園 King George V Memorial Park Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2549 5107 傳真 Fax: 2549 1507 電郵 Email: tt@hkspc.org
--------------------------------------	---	--

慧妍雅集幼兒學校 WAI YIN CLUB NURSERY SCHOOL	新界元朗天水圍天瑞邨天瑞鄰里社區中心三樓 3/F, Tin Shui Community Centre, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	電話 Tel: 2448 7501 傳真 Fax: 2448 7354 電郵 Email: wyc@hkspc.org
---	--	---

兒童及家庭服務中心(馬頭涌) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Ma Tau Chung)	九龍九龍城馬頭涌道一零七號地下 G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2760 8111 傳真 Fax: 2760 1799 電郵 Email: cfs@hkspc.org
---	--	---

兒童及家庭服務計劃(砵蘭街) CHILDREN & FAMILY SERVICES PROJECT (Portland Street)	九龍旺角砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfsp_ps.info@hkspc.org
---	--	--

### 兒童及家庭服務 CHILDREN & FAMILY SERVICES

渣打銀行慈善基金課餘託管中心 STANDARD CHARTERED COMMUNITY FOUNDATION AFTER SCHOOL CARE CENTRE	九龍砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2381 2315 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: asc@hkspc.org
---	--	---

課餘託管服務 AFTER SCHOOL CARE SERVICE	九龍旺角砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfsp_ps.info@hkspc.org
----------------------------------	--	--

資訊科技教育中心 IT EDUCATION CENTRE	九龍砵蘭街三三七號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0275 傳真 Fax: 2396 0275 電郵 Email: msitc@hkspc.org
------------------------------	---	---

摩根士丹利資訊科技教育中心 MORGAN STANLEY I.T. EDUCATION CENTRE	九龍砵蘭街三三七號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0275 傳真 Fax: 2396 0275 電郵 Email: msitc@hkspc.org
---	---	---

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室 THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0646 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: atr@hkspc.org
---	---	---

兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL SERVICE	九龍砵蘭街三三七號二樓至三樓(汝洲街入口) 2/F-3/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
---------------------------------------	--	---

童樂居 CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME	九龍砵蘭街三三七號二樓至三樓(汝洲街入口) 2/F-3/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
------------------------------------	--	---





我想在  
彩色  
上  
畫  
梯

香港保護兒童會 HKSPC  
**2008-09**  
Annual Report



**香港保護兒童會**

Hong Kong Society for the Protection of Children

HEAD OFFICE 總辦事處：

Address 地址：387, Portland Street, Kowloon, Hong Kong 九龍砵蘭街387號

Tel 電話：2396 0264 Fax 傳真：2787 1047 Email 電郵：info@hkspc.org

Website 網頁：www.hkspc.org



**香港保護兒童會**  
Hong Kong Society for the Protection of Children

